



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

LIBRO DE RESÚMENES



PROGRAMA DE DOCTORADO
LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN

XI JORNADAS DOCTORALES

Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción

15, 16, 17
JUNIO 2026

PRESENCIAL

Salón de Actos
Facultad Ciencias de la
Educación

#XIJornadasDoctorales

Deadline propuestas: 25/05

Consultas:
jornadasdoctorales_linglittrad@uma.es

Inscripción obligatoria a través
de <http://u.uma.es/hR2/> o de QR



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

PROGRAMA DE DOCTORADO
LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN

FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y
LETRAS
uma.es

ED-UMA
Escuela de Doctorado
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA



RAA

CENTRO DE ESCRITURA
WRITING CENTRE
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA



INAUGURACIÓN

D.^a LLANOS MORA LÓPEZ,
DIRECTORA DE LA ESCUELA DE
DOCTORADO

D.^a SARA ROBLES ÁVILA, DECANA DE
LA FAC. DE FILOSOFÍA Y LETRAS

D.^a BELÉN MOLINA HUETE,
COORDINADORA DEL PROGRAMA DE
DOCTORADO

D. MIGUEL ÁNGEL FUENTES
TORRES, PRESIDENTE DE LA SECCIÓN
DE ARTE DE LA REAL ACADEMIA DE
ANTEQUERA

CONFERENCIA INAUGURAL

REPENSAR LAS DIFERENCIAS:
TURISMO, CULTURA Y
FEMINISMOS EN LA ESPAÑA
CONTEMPORÁNEA

ANNA CASAS AGUILAR
University of British Columbia
Vancouver CANADA

LUNES 15 DE JUNIO

SESIÓN 1 - TRADUCCIÓN

1. CHALLENGES IN LEGAL
TRANSLATION AND THEIR IMPACT
ON QUALITY FROM THE
PERSPECTIVE OF LEGAL
TRANSLATORS IN JORDAN

ALAA AL-JAMAD

The research employs a structured questionnaire to explore the challenges of legal translation and their effect on the quality of legal translation from the perspective of legal translators in Jordan. The questionnaire covers various issues, such as differences between legal systems, the complexity of legal terminology, syntactic challenges, and the impact of cultural and contextual factors. It also examines the contribution of professional experience, training, and available resources in addressing these challenges. The instrument is designed to integrate quantitative and qualitative data to provide a comprehensive understanding of the challenges encountered by legal translators and to identify ways to enhance the accuracy and quality of legal translation.

XI JORNADAS DOCTORALES

The research investigates the challenges associated with legal translation in Jordan and their impact on translation quality. Data are collected from a sample of 100 legal translators working within the Jordanian context. The findings demonstrate a high level of internal consistency for the research instrument, as shown by a Cronbach's Alpha coefficient of 0.890. Moreover, the overall level of perceived difficulty among translators is notably high (mean = 4.17).

The outcome of the hypothesis testing is inconclusive and informative. Semantic and grammatical challenges are partially confirmed, indicating that issues related to meaning and structure are context-dependent. In contrast, stylistic challenges are fully supported, suggesting that they require adaptation across different legal and cultural systems. The impact on translation quality is also partially confirmed, revealing that access to terminological resources may be more significant than translators' experience and skills. Furthermore, the research demonstrates that the employment of appropriate methodologies—such as



context-based translation, consultation with experts, and the use of specialized references—can mitigate the challenges inherent in legal translation, thereby enhancing its quality. It also highlights the need for improved academic preparation in the field of legal translation.

Bibliografía

- Ait ElFqih, K., di Buono, M. P., & Monti, J. (2024). *Towards a linguistic annotation of Arabic legal texts: A multilingual electronic dictionary for Arabic* (pp. 51–63). Springer Science Business Media.
- Algburi, B. Y. J. (2020). Legal translation instruction at discourse level and the problem of equivalence. *Journal of Education and Practice*, *11*(17), 22–31.
- Almahasees, Z., Albudairi, Y., Al-Natour, M. M., Al-Harahsheh, A. M., & Mahmoud, S. (2025). Challenges and strategies in translating legal terms between English and Arabic: A comparative study of international accords and agreements. *Forum for Linguistic Studies*, *7*(1).
- Alsanoussi, F. (2022). *Morphosyntactic differences in legal texts concerning English-Arabic translation*.
- Andrades, A. (1970). Propuesta de equivalencias de binomios en la traducción jurídica inglés-español. *Estreno*, *6*(6), 129–145.
- Aoul, A. (2023). Issues in legal translation: Challenges and suggestions. *International Journal of Science and Research*.
- Archer, J. (2002). Internationalisation, technology and translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, *10*(2), 87–117.

2. INSTITUTIONAL TRANSLATION PRACTICES: AN ANALYSIS OF ACCURACY, READABILITY AND ACCEPTABILITY FOR SPANISH-SPEAKING STAKEHOLDERS IN FRAMINGHAM PUBLIC SCHOOLS

BERNARDO LLORENTE BLANCO

Institutional translation plays a critical role in promoting equitable access, inclusion, and participation in multilingual educational settings. This study examines translation practices at Framingham Public Schools in Massachusetts, U.S., focusing on the effectiveness of institutional translations provided to Spanish-speaking stakeholders, including families, students, and school personnel. The research evaluates translation as both a process and a product by drawing on Nababan's Accuracy, Readability, and Acceptability

XI JORNADAS DOCTORALES

(ARA) framework, which assesses linguistic fidelity, comprehensibility, and cultural appropriateness.

The study also exploits Orbe's co-cultural communication theory to examine how cultural identity, power relations, and stakeholder diversity shape the production, interpretation, and reception of institutional translations. Particular attention is given to the heterogeneity of Spanish-speaking communities in Framingham (Massachusetts, U.S.), including differences in dialect, educational background, and familiarity with U.S. institutional norms.

Using a mixed-method approach, the research combines documentary analysis with surveys and semi-structured interviews involving translators, interpreters, district staff, and caregivers. Quantitative and qualitative data will be used to evaluate current translation practices and identify barriers affecting equitable communication.

The project aims to determine whether current institutional translation practices effectively meet the communicative needs of Spanish-speaking stakeholders and to

develop evidence-based recommendations for improvement. By combining translation quality assessment, co-cultural communication principles, and plain language strategies, the study seeks to bridge translation theory with practical institutional application. Ultimately, the research contributes to translation studies, multilingual education, and linguistic justice by proposing actionable strategies to enhance clarity, accessibility, and equity in institutional communication within public education contexts.

Bibliografía

- Camacho Monge, D. (1972). *La dominación cultural en el subdesarrollo*. San José, Costa Rica: Editorial Universitaria Centroamericana (EDUCA).
- Hanivah, N., Rozi, F., & Haryanti, R. P. (2024). Accuracy, Acceptability, and Readability in the Translation of The Hounds of Baskerville Movie Subtitle. *English Education Journal*, 14(2), 252–261.
- McDonald, S. V. (2022). Accuracy, Readability, and Acceptability in Translation. *Applied Translation*, 16(2), 1–9.
- Nababan, M. R. (1999). *ARA translation model: Accuracy, readability, acceptability*. Surakarta, Indonesia: Sebelas Maret University Press.

LUNES 15 DE JUNIO

- Nababan, M. R. (2002). *Developments in ARA translation theory*. Surakarta, Indonesia: Sebelas Maret University Press.
- Nababan, M. R. (2008). Further reflections on translation quality in multi-lingual contexts. *Translation Journal*, 12(3).
- Orbe, M. P. (1996). The Co-Cultural Communication Model: Understanding Power, Status, and Cultural Differences in Communication. *Communication Theory*, 6(2), 245–267.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies-and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

3. TRANSLATING THE UN SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS INTO ARABIC: LINGUISTIC AND CULTURAL DIMENSION

AMJAD BADAH

The Sustainable Development Goals (SDGs hereafter) introduced by the United Nations in 2015 were meant to be universal and applicable to all developing and developed countries, establishing a global framework and a common ground for all people worldwide. The current study examines the translation methods and procedures through which the selected

XI JORNADAS DOCTORALES

SDGs along with their statements were translated from English into Arabic. It explores how linguistic and cultural differences influence the interpretation of global sustainability agendas in Arab-speaking countries. The study employed the descriptive-analytical method to systematically analyze the translated Arabic texts. Following Vinay and Darbelnet's translation model (1995), the researcher investigated the methods and particular procedures applied in transferring the English SDGs into their Arabic counterparts. The findings demonstrated that the Arabic translation of the SDGs mainly employed direct translation methods including literal translation and borrowing to convey the intended meaning as accurately as possible. However, indirect translation procedures such as transposition, modulation, and equivalence were also used to ensure cultural appropriateness and natural rendering. This combination of translation methods contributed to conveying the underlying meaning effectively and addressing the problematic elements appropriately.



Bibliografía

- Alhanaya, I. (2024). *The organisational-level translation of the sustainable development goals (SDGs) and accounting: Case studies of selected Saudi Higher Education Institutions (HEIs)* [Doctoral dissertation, University of Birmingham]. University of Birmingham E-Theses Repository.
- Ali, M. T. A., Khalil, A. I., Wafa, A. A., & Tohamy, M. M. (2025). Translation quality assessment of sustainable development goals. *Journal of Arts, Literature, Humanities and Social Sciences*, *117*, 559–587.
- Badah, A. M., Esteban-Segura, L., & Thawabteh, M. (2026). Recontextualization of sustainable development discourse: A critical discourse analysis of the English-Arabic translation. *Cogent Arts & Humanities*, *13*(1), 2637941.
- Choi, J. (2020). Lost in translation: A parallel corpus-based study of South Korean government translation. *InTRAlinea: Online Translation Journal*, *22*.
- Davies, A., & Elder, C. (Eds.). (2004). *The handbook of applied linguistics*. Malden: Blackwell.
- Fettes, M. (2023). Language and the sustainable development goals: Challenges to language policy and planning. In L. J. McEntee-Atalianis & H. Tonkin (Eds.), *Language and sustainable development* (pp. 11–26). Springer.
- Footitt, H. (2019). Translation and the contact zones of international development. *The Translator*, *25*(4), 385–400.
- Jamoussi, R., Al Zahran, A., El Karnichi, F., & Al Saidi, A. S. (2024). Institutional translation in Oman: An investigation of social, technical, and organisational factors. *Cadernos de Tradução*, *44*(1).
- Kang, J. H. (2020). Institutional translation. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (3rd ed., pp. 256–261). Routledge.
- Lwara, E., & Ndalama, D. (2020). Translating sustainable development goals (SDGs) into Chichewa: A quick efficacy assessment. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, *3*(5), 130-138.
- Vinay, J.P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*.

como la narrativa central del desplazamiento. Sin embargo, esta posición hegemónica ha contribuido a invisibilizar otras trayectorias migratorias que también forman parte de la complejidad de la diáspora puertorriqueña. Ante esta limitación, este trabajo propone una lectura crítica de *The Taste of Sugar* (2020) de Marisel Vera, novela que aborda el traslado de los trabajadores puertorriqueños hacia las plantaciones de caña de azúcar en Hawái a comienzos del siglo XX.

Esta travesía desde el Caribe hacia el Pacífico entrelaza dos territorios incorporados a los Estados Unidos como parte del mismo proyecto de expansión imperial. Para Puerto Rico, este proceso se vincula con la Guerra Hispanoamericana de 1898, acontecimiento que marca la transición de colonia española a territorio bajo el dominio estadounidense. Dicho cambio político intensifica las condiciones del desarraigo y lo asocia con la subordinación laboral y la continuidad colonial.

La novela reconstruye desde la ficción una realidad histórica en la que la migración

SESIÓN 2 - LITERATURA

1. “MÁS ALLÁ DE NUEVA YORK”: DIÁSPORA, DESPLAZAMIENTO Y MEMORIA EN *THE TASTE OF SUGAR* DE MARIBEL VERA

MYRNA J. VALE MEDINA

La diáspora puertorriqueña ha sido representada históricamente desde el eje migratorio entre Puerto Rico y Nueva York, donde el término “Nuyorican” se consolidó



puertorriqueña no constituye un simple desplazamiento geográfico, sino un vaivén entre territorios, lenguas y formas de pertenencia marcado por las relaciones de poder, el trabajo agrícola, el desarraigo y la adaptación cultural. Asimismo, la obra configura la diáspora como un espacio de memoria cultural en el que historia y desplazamiento intervienen activamente en la conformación de la identidad. Al mismo tiempo, funciona como un archivo narrativo que recupera los relatos del pasado frecuentemente marginados dentro del imaginario dominante de la experiencia diaspórica puertorriqueña.

Desde esta perspectiva, la identidad puertorriqueña en la diáspora emerge como una construcción móvil y relacional, moldeada por la interacción entre la memoria histórica, las estructuras coloniales y un desplazamiento transnacional en constante reconfiguración.

Bibliografía

Appadurai, Arjun. *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Univ. of Minnesota Press, 1996.

LUNES 15 DE JUNIO

DeLanda, Manuel. *A New Philosophy of Society: Assemblage Theory and Social Complexity*. Continuum, 2006.

Duany, Jorge. *The Puerto Rican Nation on the Move: Identities on the Island and in the United States*. University of North Carolina Press, 2002.

Hall, Stuart. "Cultural Identity and Diaspora." *Identity: Community, Culture, Difference*, edited by Jonathan Rutherford, Lawrence & Wishart, 1990, pp. 222–237.

Vera, Marisel. *The Taste of Sugar*. Liveright, 2020.

2. OPHELIA AS AN ARCHETYPE OF TRAGIC FEMININITY AND CORPOREAL BEAUTY IN PRE-RAPHAELITE PAINTINGS

ROCÍO MOYANO REJANO

The representation of Ophelia has continually reflected shifting paradigms of gender, aesthetics, and emotional experience—from early modern tragedy to Victorian visual culture. In the nineteenth century, Pre-Raphaelite reinterpretations of this Shakespearean heroine transformed her into a compelling visual emblem of tragic femininity, reshaping inherited

XI JORNADAS DOCTORALES

conceptions of female beauty, fragility, and moral symbolism. Through canonical works such as John Everett Millais's Ophelia (1851–52), Arthur Hughes' Ophelia (1852), and John William Waterhouse's Ophelia series (1894, 1898, 1910), Victorian artists employed symbolic naturalism to aestheticize corporeal beauty while simultaneously encoding ideological meaning onto the female body.

Far from mere decorative elegance, these representations operated within a broader visual economy that conflated femininity with aesthetic transcendence, moral vulnerability, and the spectre of death. Functioning as a proto-ekphrastic moment in Shakespeare's text, Gertrude's account of the drowning facilitated Ophelia's translation from literary figure to painterly subject—rendered by Victorian artists with botanical precision and lyrical pathos, and transformed into one of the most culturally resonant motifs in nineteenth-century pictorial culture. Within this framework, Ophelia emerged as both muse and cautionary figure, embodying the era's



deeply ambivalent fascination with female emotion, beauty, and mortality.

Through a comparative and interdisciplinary approach integrating Shakespeare's text, Pre-Raphaelite painting, and Victorian art criticism, the paper demonstrates how Ophelia's visual afterlives function as cultural mirrors that simultaneously romanticize and discipline female affect. In doing so, it examines how the Pre-Raphaelite construction of Ophelia constituted a site where Victorian aesthetics negotiated the boundaries of beauty, morality, and feminine agency—ultimately revealing the tensions inherent in idealizing the female subject through the very act of her destruction.

Bibliografía

- Mesa-Villar, José María. "Musing from Ophelia's Watery Voyage: Images of Submission in Shakespeare's and Millais's Drowning." *SEDERI 14*, (2004): 227-247.
- Neely, Carol Thomas. "Documents in Madness: Reading Madness and Gender in Shakespeare's Tragedies and Early Modern Culture." *Shakespeare Quarterly* 42, no. 3 (1991): 315-338.

Parrot, Katherine. "*Hamlet's Ophelia: The Changing Perception of Suicide, Death, and Madness in the Elizabethan and Victorian Periods*". Senior Honor Thesis, Winthrop University, North Carolina, 2010.

Rhodes, Kimberly. *Ophelia and Victorian Visual Culture: Representing Body Politics in the Nineteenth Century*. London: Routledge, 2008.

Showalter, Elaine. "Representing Ophelia: Women, Madness, and the Responsibilities of Feminist Criticism." In *Shakespeare and the Question of Theory*, edited by Patricia Parker and Geoffrey Hartman, 77-94. London: Routledge, 2005.

3. DISPLACEMENT AND FEMALE IDENTITY FORMATION IN LOUISA MAY ALCOTT'S *LITTLE WOMEN* TRILOGY AND HER AUTOBIOGRAPHICAL ECHOES OF INTERGENERATIONAL TRAUMA

FATEMEH SADAT SHAHABI

This doctoral research examines how displacement shapes female identity formation in Louisa May Alcott's trilogy, *Little Women*, *Little Men*, and *Jo's Boys*, through the interconnected lenses of Displacement Studies, Trauma Studies, and feminist narratology. While previous scho-

larship has extensively explored Alcott's domestic fiction, morality, and representations of womanhood, this study argues that displacement functions as a central organizing principle across the trilogy, shaping women's selfhood through emotional, social, psychological, and symbolic forms of dislocation. Rather than limiting displacement to geographical movement, the project approaches it as a broader condition of unsettled belonging, negotiated identity, and constrained mobility within nineteenth-century domestic life. The thesis further investigates how patterns of silence, repetition, obligation, and emotional inheritance within the March family may be interpreted through the framework of intergenerational trauma. The study explores how identity is formed through affective and narrative processes, and how domestic fiction registers inherited burdens across generations. Special attention is given to narrative voice, focalisation, recurring motifs, and scenes of emotional negotiation that reveal the ongoing labour of female self-making beyond the apparent closure



of Little Women. Methodologically, the project adopts a qualitative and interpretive approach grounded in close reading and thematic analysis. The three novels are examined as a continuous narrative arc, allowing the study to trace how displacement and identity evolve through changing contexts of education, labour, marriage, and community responsibility. Selected autobiographical material, especially Alcott's letters and journals, are incorporated cautiously as contextual echoes rather than biographical explanations. Ultimately, this research aims to contribute to Alcott scholarship, gender studies, and literary trauma studies by demonstrating how domestic narratives encode displacement, inherited affect, and the uneven distribution of agency within women's lives.

Bibliografía

- Ahmed, Sara. *The Cultural Politics of Emotion*. 2nd ed., Edinburgh UP, 2014.
- Alcott, Louisa May. *The Selected Letters of Louisa May Alcott*. Myerson, Joel, and Daniel Shealy, eds., University of Georgia Press, 1995.
- Bal, Mieke. *Narratology: Introduction to the Theory of Narrative*. 3rd ed., University of Toronto Press, 2009.

LUNES 15 DE JUNIO

- Butler, Judith. "Feminism and the Subversion of Identity." *Gender Trouble* 3.1 (1990): 3-17.
- Caruth, Cathy. *Unclaimed Experience: Trauma, Narrative, and History*. Johns Hopkins UP, 1996.
- Clark, Beverly Lyon. *The Afterlife of Little Women*. Johns Hopkins UP, 2014.
- Hirsch, Marianne. *The Generation of Postmemory: Writing and Visual Culture after the Holocaust*. Columbia UP, 2012.
- LaCapra, Dominick. *Writing History, Writing Trauma*. Johns Hopkins UP, 2014.
- LaPlante, Eve (Eds.). *My Heart Is Boundless: Writings of Abigail May Alcott, Louisa's Mother*. Free Press, 2012.
- LaPlante, Eve. *Marmee & Louisa: The Untold Story of Louisa May Alcott and Her Mother*. Simon & Schuster Paperbacks, 2012.

TALLER

PENSAR LA TESIS

COMITÉ ORGANIZADOR

Un taller dinámico para compartir inquietudes acerca del camino predoctoral, encontrar puntos en común y conocer nuevas experiencias a través de la comunicación horizontal entre miembros de las distintas líneas del Programa de Doctorado.

XI JORNADAS DOCTORALES

SESIÓN 3 - LINGÜÍSTICA

1. "EL DIAMANTE ERA JERÓNIMA Y EL RUBÍ, ANA DE CRISTO": APROXIMACIÓN A SOR ANA DE CRISTO Y A SU OBRA *HISTORIA DE NUESTRA SANTA MADRE JERÓNIMA DE LA ASUNCIÓN (1623-1629)*

MIGUEL PINEDA

Ante la debilidad de la administración colonial en las Islas Filipinas, las órdenes religiosas desempeñaron un papel fundamental en la organización social del territorio y se establecieron progresivamente en la ciudad de Manila. En este contexto, en 1620, sor Jerónima de la Asunción, junto a un grupo de ocho monjas clarisas, emprendió un viaje a Manila con el propósito de fundar el primer convento femenino de clausura de la región. Ante la importancia de esta fundación y a los antecedentes de santidad atribuidos a sor Jerónima, fray José de Santa María promovió la redacción de una biografía de la fundadora con el fin de justificar la



arriegada misión evangelizadora y ofrecer un testimonio de su santidad (Owens, 2014: 384). Esta tarea fue encomendada a sor Ana de Cristo, quien redactó entre 1623 y 1629 la biografía de su maestra espiritual.

En este sentido, la presente comunicación tendrá como objetivo aproximarse a la figura de sor Ana de Cristo, centrándonos principalmente en su vida, la fama que cultivó en los conventos de Toledo y Manila, su formación y la conciencia de autoría que desarrolló a lo largo del proceso de redacción de la obra. Asimismo, se propondrá una descripción de los principales aspectos del manuscrito en relación con su escritura, composición y organización del contenido. Finalmente, se analizará cómo se configura la Historia de nuestra santa madre Jerónima de la Asunción a partir de una serie de patrones orientados a demostrar la importancia y la santidad de la fundadora en el contexto postridentino.

Bibliografía

Arévalo Viveros, Diego (2017). Conventualización de la escritura en las Vidas de

LUNES 15 DE JUNIO

Santa Teresa de Jesús y Francisca Josefa de Castillo. *Literatura: teoría, historia, crítica*, 19(1), pp. 197-224.

Castillo Gómez, Antonio (2008). Dios, el confesor y la monja: la autobiografía espiritual femenina en la España de los siglos xvi y xvii. *Syntagma: revista de historia del libro y de la lectura*: 2, pp. 59-76.

Fernández Martín, Patricia (2022). “Fórmulas de tratamiento, vocativos y autoimagen femenina en el siglo de oro: un análisis de la intersubjetividad en las cartas de Ana de San Bartolomé”. En B. Almeida Cabrejas, R. Pichel Gotérrez; D. Vázquez Balonga (coord) *Escritura en mano de mujeres en el ámbito hispánico de la Edad Media a la Modernidad*. Madrid: Sílex, pp. 155-196.

Letona, Bartolomé de (1662). *Perfecta religiosa*, Puebla: Por la viuda de Juan de Borja.

Lewandowska, Julia (2019). *Escritoras monjas: autoridad y autoría en la escritura conventual femenina de los Siglos de Oro*. Madrid: Iberoamericana Editorial Vervuert.

Owens, Sarah (2014b). “Monjas españolas en Filipinas: La formación de lectura y escritura de Sor Ana de Cristo”. En N. Baranda Leturio y M.ª C. Marín Pina (ed.) *Letras en la celda: cultura escrita de los conventos femeninos en la España moderna*. Madrid: Iberoamericana Editorial Vervuert, pp. 379-392.

XI JORNADAS DOCTORALES

2. NAVEGACIÓN, ESCRITURA E HISTORIA DE LA LENGUA. CLAVES PARA EL ESTUDIO DE LOS *DIARIOS* DE MANUEL DE AGOTE (1779-1797)

SOLEDAD GUERRERO GONZÁLEZ

La investigación basada en fuentes documentales históricas manuscritas e inéditas se asemeja a un viaje transoceánico durante la Edad Moderna. En ambos casos, tras un largo y exigente recorrido —ya sea en archivos o, cada vez más frecuentemente, a partir de copias digitales—, el viaje culmina en la llegada a un destino tan prometedor como incierto. Al abordar investigaciones sobre historia de la lengua española resulta difícil ignorar la necesidad de incorporar documentación que amplíe la representatividad de la lengua del pasado. Entre otras razones —y como ya está asimilado en esta disciplina—, porque acudir a textos situados en la periferia del foco epistemológico resulta clave en la labor de ampliación de los datos lingüísticos que permite reconstruir el pasado de la lengua con pluralidad de voces.

En esta comunicación exploramos fuentes documentales especializadas —en concreto, diarios de navegación y de estancia— de un momento determinante para la lengua española como es el último tercio del Setecientos. Para ello, proponemos como objeto de estudio los diarios de Manuel de Agote, factor de la Real Compañía de Filipinas a finales del s. XVIII, cuyos testimonios nos permitirán profundizar en una variedad del español caracterizada por su singular contacto con algunas zonas de Centroamérica, América del Sur y las Islas Filipinas.

A partir de esta fuente documental detallaremos las particularidades formales de los diarios de navegación de la Edad Moderna y esbozaremos las distintas vías de aproximación filológica para su estudio. Particularmente, desde el marco de la pragmática histórica arrojaremos luz sobre los mecanismos discursivos que emplea Agote para la construcción de un imaginario marítimo-comercial transoceánico, deteniéndonos especialmente en el nivel léxico-semántico.

LUNES 15 DE JUNIO

En definitiva, compartiremos las coordenadas concretas de la derrota que seguimos a medida que navegamos distintas preguntas de investigación en el marco de esta tesis doctoral.

Bibliografía

- Congosto Martín, Y. (2019). *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*: Nuevas aportaciones al léxico de la navegación y la gente de mar (ss. XVI-XVIII). El Corpus AGILEX (12).
- Franco Figueroa, Mariano (2013). *El español de Filipinas. Documentos coloniales*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Luengo Gutiérrez, Pedro (2016). «Manuel de Agote. Diálogo cultural y cartografía en China a finales del siglo XVIII», *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, 8, págs. 759-770.
- Museo Marítimo Vasco, (s.f.). Colección: *Diarios de Manuel de Agote*.
- Ramírez Luengo, José Luis, Santiago Flores Sigg y Adriana Gutiérrez Bello (2018). «Aportes para la historia léxica del español de las Islas Filipinas: algunos datos sobre el siglo XVIII», *Revista de Filología Románica*, 35, pp. 177-186.

3. LA COMPETENCIA LÉXICA EN LA FORMACIÓN INICIAL DOCENTE: UN

XI JORNADAS DOCTORALES

ESTUDIO DE LÉXICO DISPONIBLE EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS

M.^a DEL CARMEN NAVARRO RUBIO

La presente comunicación tiene como objetivo contextualizar y exponer los avances de la investigación desarrollada en el marco de mi tesis doctoral. La competencia léxica constituye un pilar fundamental en la formación del futuro profesorado, ya que no solo condiciona su capacidad comunicativa, sino que articula la construcción de su identidad profesional y su discurso pedagógico. Este estudio analiza la configuración de la competencia léxica de los docentes en formación, tomando como referencia diversos centros de interés vinculados al ámbito educativo. El objetivo principal de la investigación es examinar el caudal léxico disponible del alumnado y explorar la estructura cognitiva que subyace a su organización terminológica dentro del Grado en Educación Primaria. Para alcanzar este propósito, el estudio se articula en torno a dos muestras diferenciadas: en primer lugar, se analiza el grado completo en la Universidad de



Málaga, contando con 280 informantes (70 por curso) para evaluar la progresión léxica según la variable “curso”. En segundo lugar, se toma una muestra representativa del estudiantado de último curso de toda Andalucía, integrada por 320 informantes procedentes de una universidad por cada provincia (40 informantes por institución). Este doble abordaje permite obtener una visión tanto longitudinal como comparativa de la competencia léxica en la formación docente inicial. Para ello, se ha empleado una metodología mixta que combina el análisis de disponibilidad léxica con una visión cuantitativa y cualitativa. La vertiente cuantitativa permite el índice de disponibilidad léxica del vocabulario, mientras que la aproximación cualitativa se realiza mediante la técnica de redes semánticas. Esta herramienta facilita la representación del léxico a través de grafos, permitiendo visualizar la jerarquía, cohesión y conectividad de los términos que los futuros docentes asocian con su práctica profesional. Los resultados preliminares permiten identificar la madurez léxica de la muestra, revelando redes

LUNES 15 DE JUNIO

semánticas que muestran tanto la consolidación de conceptos pedagógicos clave como la persistencia de ciertas lagunas terminológicas. Estos hallazgos subrayan la necesidad de fortalecer el desarrollo del léxico especializado en la formación inicial, con el fin de alinear el conocimiento conceptual del futuro profesorado con las demandas y retos actuales de las instituciones educativas.

Bibliografía

- Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P., y Sauvageot, A. (1956). *L'élaboration du français élémentaire*. Didier.
- Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P., y Sauvageot, A. (1964). *L'élaboration du français fondamental (I Degrée). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Didier.
- De la Maya, G., y López-Pérez, M. M. (2020). Disponibilidad léxica en inglés de futuros profesores de educación primaria. *Tejuelo*, *32*, 359-390.
- Hernández, N., Tomé, C., López, M., y Bartol, J. A. (2025). Análisis de las herramientas automáticas para el léxico disponible: LexPro. En A. M. Ávila e I. C. Santos Díaz (Eds.), *Avances y desarrollo de los estudios sobre el léxico disponible. Una aproximación desde la variación léxica* (pp. 71-92). Peter Lang.

XI JORNADAS DOCTORALES

- Herranz-Llácer, C. V. (2018). Disponibilidad léxica de los futuros profesores de educación infantil y primaria. *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, *21*(1), 143-159.
- Imbernón, F. (2001). La profesión docente ante los desafíos del presente y del futuro. En C. Marcelo (Ed.), *La función docente* (pp. 27-45). Síntesis.
- Maldonado-Fuentes, A. C., y Rodríguez-Alveal, F. (2024). Incidencia de la escolarización en la producción léxica sobre la evaluación de futuros profesores de educación básica. *Estudios Pedagógicos*, *50*(2), 361-381.
- Navarro, M. C., Trigo, E., y Santos Díaz, I. C. (2024). La competencia léxica en el futuro profesorado en lengua extranjera: criterios de lematización de los estudios de disponibilidad léxica en el ámbito educativo. *SABIR. International Bulletin of Applied Linguistics*, *6*, 142-170.
- Navarro, M. C., Trigo, E., y Santos Díaz, I. C. (2025). La visión del prácticum de los futuros maestros de educación primaria de las universidades andaluzas. En N. Hernández Muñoz y C. Tomé Cornejo (Coords.), *Más allá de la palabra* (pp. 119-150). Visor.
- Santos Díaz, I. C., y Juárez, M. (2022). El concepto de educación del futuro profesorado desde la disponibilidad léxica según su formación académica. *Tejuelo. Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, *35*(3), 263-298.



4. TEACHERS IN THE LOOP: PERCEPTIONS, ATTITUDES AND IDENTITIES IN TECHNOLOGY AND AI-MEDIATED LANGUAGE EDUCATION

ALBA PAZ LÓPEZ

The rise of emerging technologies like Artificial Intelligence, constitutes a disruption in language education, which prompts the development of digital literacies and fundamentally demands the reconsideration of current assessment and pedagogy (Paz-López et al, 2026). Against this backdrop, teachers' perspectives necessitate ongoing and situated exploration, particularly as institutions push for technological adoption faster than critical reflection can follow (Gironzetti & Muñoz-Basols, 2025). Starting in 2023, this PhD thesis by publications examines language teachers' perceptions, attitudes and identities amidst the rise of AI, through a combination of methodological approaches including scoping reviews, meme narratives, interviews, and reflective dossiers. Grounded in frameworks such as

LUNES 15 DE JUNIO

digital literacies, identity, multimodality, and technology acceptance, the thesis treats technology not as a neutral tool but as a socially and culturally situated ecology (Lantolf et al., 2015) where power, professional identity and pedagogical practice are negotiated. The five studies that comprise this thesis tackle the topic along a deliberate trajectory: initially from a broader perspective on digital tools, exploring the state of the art and the digitally mediated identities of preservice language teachers. As the thesis progresses, it adopts a more concentrated interest in AI specifically, testing AI-generated feedback for pronunciation self-practice, and the evaluation of generative AI tools for minoritised language learning. This progression reflects the rapid acceleration of generative AI into educational contexts, and the urgent need to understand how teachers position themselves in relation to it, asking not only whether these tools are pedagogically effective and reliable (Ní Chiaráin et al., 2023), but whether they serve learners equitably. Findings across the five studies seek to inform language

XI JORNADAS DOCTORALES

teacher training, fostering the critical and ethical adoption of these technologies in language didactics, and contributing a replicable framework for AI evaluation in linguistically diverse contexts.

Bibliografía

- Gironzetti, E., & Muñoz-Basols, J. (2025b). The rising insecurity of language teaching jobs in higher education and its effects on research. *Language Awareness*, *35*(1), 222–244.
- Lantolf, J. P., Thorne, S. L., & Poehner, M. E. (2015). Sociocultural Theory and second language development. In B. van Patten & J. Williams (Eds), *Theories in Second Language Acquisition* (pp. 207–226). Routledge.
- Ní Chiaráin, N., Nolan, O., Robinson Gunning, N., & Comtois, M. (2023). Filling the SLATE: Examining the contribution LLMs can make to Irish iCALL content generation. *9th Workshop on Speech and Language Technology in Education (SLaTE)*, 176–181.
- Paz-López, A., Shafirova, L., & Vazquez-Calvo, B. (2026). 'AI is like fire': a discourse analysis of language teachers' attitudes towards artificial intelligence. *Journal of Education for Teaching International Research and Pedagogy*, 1–19.



SESIÓN 4 – TRANSVERSAL

1. ANNE ELLIOT: LA REORIENTACIÓN DE LA EMOCIONALIDAD FEMENINA DE AUSTEN HACIA LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA / ANNE ELLIOT: FEMALE EMOTIONS IN AUSTEN'S NOVEL TOWARDS CONTEMPORARY LITERATURE

INMACULADA PAZ HURTADO

La novela *Persuasion* (1817) de Jane Austen emerge en la actualidad con reescrituras contemporáneas que desenvuelven la configuración del personaje femenino de la narrativa del siglo diecinueve. Ejemplo de ello es *Celestial Persuasion* (2021) de Mirta Ines Trupp. No obstante, este fenómeno cultural, literario y político produce no solo precuelas y secuelas, sino otros textos que despliegan paralelismos del argumento original. En efecto, se produce un desarrollo de manera intertextual del personaje como espejo narrativo que porta la emocionalidad y conciencia femenina de la época hasta la cultura contemporánea. Con el propósito de trazar la reorientación

MARTES 16 DE JUNIO

histórico-cultural de la identidad de la mujer, se explora lo que se denomina 'cocuela'. La novela de Austen que se recupera en la modernidad permite el desglose de la reconfiguración prismática producida entre los textos. Así, se establece el diálogo entre las protagonistas principales de la novela de Austen y Trupp reclamando la persistencia emocional y experimental. Según *La teoría de la percepción* (1945) de Maurice Merleau-Ponty, la corporalidad del personaje es percepción, la cual en estos textos se explora como reflejo de la nostalgia en Anne Elliot, así como la relación afectiva con su (re)elaboración moderna, siguiendo la teoría del afecto en *La política cultural de las emociones* (2004) de Sara Ahmed como definición colectiva del apego femenino. De esta manera, la narrativa de Trupp reinterpreta la narración y la intencionalidad dentro de la red entretejida en cuanto a la percepción del personaje que experimenta una reconfiguración de su carácter en la literatura contemporánea. Finalmente, la definición de la cocuela permite el estudio de la reorientación del cuerpo

XI JORNADAS DOCTORALES

vivido y los sentimientos como expansión de la esencia narrativa de Anne Elliot que no termina sino continúa en Abigail Isaacs en la concepción afectiva de la subjetividad femenina y la nueva política cultural de la percepción del género en el siglo veintiuno.

Bibliografía

- Ahmed, Sara. *The Cultural Politics of Emotion*. Edinburgh University Press, 2004.
- Allen, Graham. *Intertextuality*. Routledge, 2000.
- Anderson, Amanda et al. *Character: Three Inquiries in Literary Studies*. The University of Chicago Press, 2019.
- Austen, Jane. *Persuasion*. Penguin Books, 2012.
- Merleau-Ponty, Maurice. *Phenomenology of Perception*. Translated by Donald A. Landes, Routledge, 2012.
- Parey, Armelle. *Prequels, Coquels and Sequels in Contemporary Anglophone Fiction*. Routledge, 2019.
- Sosa, Elizabeth. "El personaje literario: una expresión fenomenológica de la realidad en la literatura." *Letras*, vol. 49, n. 74, 2007. Accessed 18 January 2026.
- Trupp, Mirta Ines. *Celestial Persuasion*. Kindle ed., 2021.



2. LA PERCEPCIÓN Y LAS ACTITUDES HACIA EL USO DEL LENGUAJE INCLUSIVO DE GÉNERO Y EL LENGUAJE NO SEXISTA EN ESPAÑOL

ANDREA GARCÍA DE LAS BAYONAS
MAYOR

El objetivo general de esta tesis es analizar la percepción del uso y las actitudes hacia el lenguaje inclusivo de género y el lenguaje no sexista en español, considerando como variables principales el sexo/género, la edad y el nivel educativo de las personas participantes; constatar el empleo que realizan los médicos de comunicación de ambas denominaciones; y comprobar si las guías de estilo emplean ambos términos de forma equivalente o diferenciada.

La hipótesis de trabajo plantea que existen diferencias significativas según el sexo/género, la edad y el nivel educativo. Se prevé que un mayor nivel de estudios y de formación específica favorecen una actitud más positiva hacia estos lenguajes. Asimismo, las mujeres y las personas más jóvenes mostrarán una mayor disposición a

MARTES 16 DE JUNIO

emplearlos en comparación con hombres, personas de mayor edad y menores de edad. La otra hipótesis de partida sostiene que existe una gran confusión terminológica en torno al significado de estos conceptos.

Para alcanzar el primer objetivo, la metodología empleada adopta un enfoque mixto, al integrar tanto preguntas cerradas (de carácter cuantitativo) como preguntas abiertas (de carácter cualitativo), mediante el diseño y aplicación de un cuestionario. La investigación es de tipo exploratoria y descriptiva, pues se estudia un tema relativamente poco abordado en el contexto actual. Además, se trata de un estudio de carácter transversal, ya que los datos se recogen en un único momento del tiempo. Cada grupo ha sido compuesto por 20 participantes. Hasta el momento se han analizado los grupos de menores de 13 años, personas de entre 14 y 18 años, personas de entre 60 y 69 años y mayores de 70 años.

En relación con el segundo objetivo, a través de un corpus de artículos extraídos

XI JORNADAS DOCTORALES

de la hemeroteca DISMUPREN, se ha comprobado la existencia de una gran discrepancia entre la etiqueta empleada en los titulares y el contenido de los textos. Por último, el tercer objetivo se encuentra actualmente en desarrollo.

Bibliografía

- Academia Española (2020). *Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas*.
- Cremades, Raul, & Fernández-Portero, Ignacio (2022). *Actitudes del alumnado universitario ante el lenguaje inclusivo y su debate en los medios de comunicación*. CLAC, 89, 89-115.
- Gómez Carrillo, Victoria del Rocío; Tójar, Juan Carlos y Mena Rodríguez, Esther (2021). Análisis de la percepción del lenguaje con perspectiva de género en alumnado universitario. *Revista Prisma Social*, 32, 376-420.
- Guerrero Salazar, Susana. (2007). Esbozo de una **Bibliografía** crítica sobre recomendaciones y guías para un uso igualitario del lenguaje administrativo (1986-2006). *Avanzando hacia la igualdad*, 109-122.
- Guerrero Salazar, Susana. (2013). Las guías de uso no sexista del lenguaje editadas en castellano por las universidades españolas (2008-2012). En R. Palomares Perraut (Coord.), *Historia(s) de mujeres en homenaje a M.^a Teresa López Beltrán* (Vol. I, pp. 118-132). Perséfone.



Guerrero Salazar, Susana (2019b). Las columnas sobre la lengua en la prensa española de los 80: mujeres y feminismo. En C. Marimón Llorca (Ed.). *El columnismo lingüístico en España desde 1940* (pp. 185-207). Arco Libro.

Guerrero Salazar, Susana. (2021). *El lenguaje inclusivo en la universidad española: La reproducción del enfrentamiento mediático*.

Paredes García, Florentino. (1995). *Estudio sociolingüístico del habla de La Jara* (Doctoral dissertation, Universidad de Alcalá).

UNESCO (1999). *Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje*. Servicio de Lenguas y Documentos (BPS/LD).

Universidad Nacional de Educación a Distancia (2024). *Guía de lenguaje inclusivo*. Universidad Nacional de Educación a Distancia.

3. ENTRE LITERATURA, DERECHO Y TRADUCCIÓN: EL FEMINICIDIO EN *EL ARTÍCULO 438* DE CARMEN DE BURGOS

CARMELITA D'ALESSIO

Carmen de Burgos, escritora española de comienzos del siglo XX y figura central de la primera ola del feminismo español, utilizó la literatura como instrumento de denuncia social y crítica política. Bajo el

seudónimo de Colombine, con el que firmó gran parte de su producción literaria y periodística, promovió en 1903 un amplio debate sobre el divorcio en las páginas de *Diario Universal*.

Esta contribución analiza la novela corta *El artículo 438* (1921), centrada en el feminicidio y titulada a partir de un artículo del entonces vigente código penal español que contemplaba atenuantes para los hombres que mataban a esposas, hermanas o hijas sorprendidas en adulterio. El estudio pone en relación esta normativa con el artículo 587 del código penal italiano, conocido como “delito de honor” y derogado solo en 1981, evidenciando la persistencia de modelos jurídicos patriarcales en ambos contextos.

El objetivo principal es destacar la relación entre literatura y derecho, mostrando cómo Carmen de Burgos utiliza la ficción narrativa para denunciar la violencia y la desigualdad legitimadas por el sistema jurídico. La metodología combina una lectura crítica del texto, centrada en sus recursos retóricos y simbólicos, con una

propuesta de traducción al italiano de algunos pasajes representativos. La traducción adopta una estrategia extranjerizante orientada a preservar la atmósfera y el léxico de la época.

El trabajo se sitúa en la intersección entre estudios feministas, traductología y crítica literaria, tomando como marco teórico los estudios de género y las reflexiones sobre el lenguaje jurídico como instrumento de poder y control social. La hipótesis de partida sostiene que *El artículo 438* constituye no solo una narración de denuncia, sino también una forma de resistencia cultural frente a las estructuras patriarcales legitimadas por el derecho.

Bibliografía

Bassnett S. (1996). *Introduzione critica alla letteratura comparata*. (Franca Sinopoli, Trad.) Lithos.

Burgos, C. de. (1921). *El artículo 438*. Madrid: Publicaciones Prensa Gráfica; Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2021.

Establier Pérez, H. (2000). *Mujer y feminismo en la obra de Carmen de Burgos “Colombine”*. Almería: Instituto de Estudios Almerienses.



- Minesso, B. (2011). *Malcasadas vencidas y liberadas. Anhelos de cambio en la narrativa de Carmen de Burgos*, "Colombine". *Cuadernos de Aleph*.
- Núñez Rey, C. (2010). *La narrativa de Carmen de Burgos, Colombine, el universo humano y los lenguajes*. *ARBOR, Ciencia, Pensamiento y Cultura*, 181, 347–361.
- Núñez Rey, C. (2018). *El ensayismo de Carmen de Burgos, Colombine, en defensa de la igualdad de la mujer*. *Estudios Románicos*, 27, 61–74.
- Simon S. (1996) *Gender in Translation*. New York; London: Routledge
- Starcevic, E. (1976). *Carmen de Burgos. Defensora de la mujer*. Almería: Librería-Editorial Cajal.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.
- Viñarás, C. (2022). [Mujer, amor y melancolía en los albores del siglo XX a través de las novelas cortas y los cuentos de Colombine de Carmen de Burgos](#). *Raudem. Revista de Estudios de las Mujeres*, 10.

4. MUSIC AS A MEDIUM OF INSTRUCTION IN ELT CONTEXTS: TOWARDS A FUNCTIONAL CORRESPONDENCE FRAMEWORK

MARÍA AMOR CAÑA

This presentation introduces an ongoing research project titled *Music as a Medium of Instruction (MMI) in ELT contexts: A Frame-*

work for Language Learning, which examines the role of music in English Language Teaching (ELT) contexts. Although music has frequently been used in language classrooms as a motivating and engaging resource, its pedagogical use often remains intuitive and insufficiently systematised. Existing research suggests that music may support pronunciation, vocabulary retention, listening comprehension, and prosodic awareness. However, there is still limited understanding of how and under what conditions these effects emerge. From a linguistics perspective, this project attempts to move beyond assumptions of direct structural similarities between music and language and instead, explores the existing functional correspondences grounded in shared processing mechanisms. In particular, the thesis focuses on how musical features such as rhythm, stress, melody, and tempo may engage cognitive processes involved in English as an Additional Language (EAL) learning and contribute to specific language performance effects. The presentation will focus on the current stage of the research: the

methodological development of the first article of the project. This consists of a systematic review which aims to identify recurring connections between musical features, cognitive mechanisms, and linguistic outcomes across existing literature. To do so, a systematic search and a multi-stage screening process were conducted using predefined inclusion and exclusion criteria across major academic databases (Web of Science, Scopus and ERIC). Preliminary observations suggest that the field remains highly interdisciplinary but fragmented, often treating music as a mere pedagogical or motivational tool rather than as a structured system of parameters that, if tailored appropriately, could facilitate specific linguistic outcomes in EAL learners.

Bibliografía

- Cason, N., & Schön, D. (2012). [Rhythmic priming enhances the phonological processing of speech](#). *Neuropsychologia*, 50, 2652–2658.
- Degrave, P. (2019). [Music in the Foreign Language Classroom: How and Why?](#) *Journal of Language Teaching and Research*, 10, 412-420.



- Fernández de Cañete García, C., Pineda, I., & Waddell, G. (2022). [Music as a Medium of Instruction \(MMD\): A new pedagogical approach to English language teaching for students with and without music training](#). *Language Teaching Research*, 29(5), 2019-2045.
- Jansen, N., Harding, E. E., Loerts, H., Başkent, D., & Lowie, W. (2023). [The relation between musical abilities and speech prosody perception: A meta-analysis](#). *Journal of Phonetics*, 101.
- Patel, A.D. (2011). [Why would musical training benefit the neural encoding of speech? The OPERA hypothesis](#). *Frontiers in Psychology*, 2, 142.
- Sammmler, D., & Elmer, S. (2020). [Advances in the Neurocognition of Music and Language](#). *Brain Sciences*, 10(8), 509.
- Sun, B., Yang, J., & Liang, Z. (2025). [How music facilitates second language \(L2\) learning: A systematic review from 2002 to 2022](#). *Innovation in Language Learning and Teaching*, 19(2), 155–173.
- Temperley, D. (2022). [Music and Language](#). *Annual Reviews*, 8(8), 153-170.

SESIÓN 5 - LITERATURA

1. EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO DE *LA CLARA DIANA A LO DIVINO* (1580) DE FR. BARTOLOMÉ PONCE

FELICIDAD CASTILLO COBOS

Con motivo de sacralizar las obras profanas que disfrutaron de tanto éxito en los siglos XVI y XVII, surge una curiosa manifestación literaria a través del género de los contrafacta, cuya finalidad radicaba en transformar a un sentido religioso el mensaje de las piezas teatrales, poéticas o narrativas que, por su fama o triunfo, influenciaran hasta cierto punto a la sociedad y los lectores del momento. De esta manera, como señalaba Wardropper (1958:6), el *contrafactum* «se trata de la divinización de un texto», que, a veces, conserva metro, rima y pensamiento original, si casa con el propósito divinizador.

En este sentido, nace en el año 1559 —según cuenta el fraile Bartolomé Ponce, (1599, pre5v)— la *Primera parte de la clara Diana a lo divino repartida en siete libros*, una novela pastoril que divinizaba la primera narrativa pastoril de las letras castellanas: *Los siete libros de la Diana* (1559) de Jorge de Montemayor. Esta singular novela, publicada por primera vez en 1580, será el objeto de esta comunicación en la que presentaré por primera vez el tema de mi tesis

doctoral: el estudio y la edición crítica de la obra.

Este trabajo pretende estudiar *La clara Diana* como obra literaria independiente y valiosa y no solo como deudora de la de Montemayor. De esta manera, además de elaborar una edición y analizar los elementos narratológicos (personajes, espacios, tiempos, historias, símbolos, alegorías, catequesis, etc.), se estudiará su contextualización, su género, su poesía, su intención y su proyección. Se busca, en definitiva, conceder un generoso espacio de estudio a este *contrafactum* que ha sido escasamente atendido desde su primera publicación a pesar de que hemos comprobado según algunos testimonios que fue una obra que disfrutó de cierto éxito en su momento.

Bibliografía

- Castillo Cobos, F. (2022). La simbología cristiana en la novela pastoril a lo divino: *La clara Diana*. *Analecta Malacitana*, 43, 175-212.
- Chevalier, J. (1988). *Diccionario de los símbolos*. Herder.
- Estepa Llaurens, J. M. (1992). *Catecismo de la Iglesia Católica*. Librería Juan Pablo II.



- León-Doufour, X. (1988 y 2001). *Vocabulario de Teología bíblica*, Herder.
- Montemayor, J. (1991). *Los siete libros de la Diana*. Cátedra. Edición de A. Rallo.
- Montero, J. (1994). La Clara Diana (Épila, 1580) de fray Bartolomé Ponce y el canon pastoril. *Criticón*, 61, 69-80.
- Ponce, B. (1580). *Primera parte de la clara Diana a lo divino*. Impreso por Tomás Porrallis.
- Ponce, B. (1599). *Primera parte de la clara Diana a lo divino*, Impreso por Lorenzo de Robles.
- Ubieta López, J.A. (2009). *Biblia de Jerusalén*. Desclée de Brouwer.
- Wardropper, B. (1958). *Historia de la poesía lírica a lo divino en la cristiandad occidental*. Revista de Occidente.

2. LA MIRADA ROMÁNTICA DE LA IDENTIDAD LOCAL: EXÉGESIS DEL SONETO “MI PATRIA”, DE JUAN MARÍA CAPITÁN

JORGE MARÍN BLANCO

Esta comunicación propone ofrecer la exégesis del soneto «Mi patria», del poeta antequerano Juan María Capitán (1789-1854), poeta próximo a la escuela poética sevillana de Alberto Lista. El análisis parte de la fijación crítica del texto a partir del

testimonio autógrafo conservado en la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander (M-974), testimonio de mayor autoridad textual frente a la edición póstuma de 1856 preparada por sus discípulos dos años después de su muerte. El poema construye la identidad local de Antequera mediante una progresión descriptiva que va de lo histórico-natural a lo mítico, sirviéndose de la hipotiposis como recurso retórico central para la mitificación del paisaje. Dicha mitificación se inscribe en la tradición romántica del paisaje como proyección de identidad colectiva: frente al universalismo ilustrado, el Romanticismo regionalista reivindica el espacio local como expresión orgánica de una identidad irreductible (Flitter, 1992). En ese marco, «Mi patria» ejemplifica con singular precisión el mecanismo por el que la mirada romántica transforma el paisaje real en paisaje mítico, convirtiendo la descripción en declaración de pertenencia y el soneto de ocasión en documento de identidad cultural.

Bibliografía

- Flitter, Derek. 1995. *Teoría y crítica del romanticismo español*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Flitter, Derek. 2006. *Spanish Romanticism and the Uses of History: Ideology and the Historical Imagination*, Londres, Legenda.
- García Castañeda, Salvador. 1971. *Las ideas literarias en España entre 1840 y 1850*, Berkeley, University of California Press.
- Llorens, Vicent. 1983. *El Romanticismo español*, Madrid, Fundación Juan March-Castalia.
- Rodríguez Posada, Adolfo. 2020. «¿Écfrasis o hipotiposis?: enargeia y retórica visual en la poesía del Siglo de Oro», [e-Spania 37](#), s p.

3. “EL INTRUSO”, UN POEMA EN CÓDIGO CERRADO

SILVIA CARRANDI

En esta ponencia se analizará, desde una perspectiva filológica, el componente erótico en la primera obra de Delmira Agustini. Se propone un marco teórico basado en los trabajos de Gaspar Garrote Bernal para examinar la configuración del discurso erótico a partir de los conceptos de código sexual cerrado y código sexual

abierto, así como para identificar distintos términos que actúan como conmutadores sexuales en los textos, con apoyo en el Vocabulario del ingenio erótico en la poesía de los Siglos de Oro (Blasco y Ruiz Urbón, 2020).

Tras una introducción a la autora y al estado de la cuestión, la exposición se centrará en un breve análisis de los aspectos más relevantes de ocho poemas de *El libro blanco* (1907): «La sed» y «Medioeval», pertenecientes a la primera sección de la obra, y seis poemas incluidos en la segunda sección, titulada «Orla rosa»: «Íntima», «Explosión», «Amor», «El intruso», «La copa del amor» y «Mi aurora»; con especial énfasis en el análisis de «El intruso».

Los objetivos son:

1. Mostrar cómo en algunos poemas de Delmira Agustini operan restos de un código sexual cerrado.
2. Identificar las marcas lingüísticas y gramaticales que participan en la construcción de un yo lírico femenino y analizar cómo este sujeto poético enuncia el deseo sexual desde una posición activa, lo

MARTES 16 DE JUNIO

que supone cierta ruptura en la lírica hispanoamericana de comienzos del siglo XX.

3. Plantear un trabajo con apoyo en herramientas filológicas de rigor, destacando evidencias textuales y dejando atrás las interpretaciones intuitivas y el sesgo biográfico que, históricamente, ha condicionado la recepción crítica de la obra de Agustini.

Bibliografía

- Agustini, D. (2019). *Poesía completa (1902–1924)* (M. Fernández dos Santos, Ed.). Visor.
- Bruña Bragado, M. J. (2008). *Cómo leer a Delmira Agustini: algunas claves críticas*. Verbum.
- Fernández dos Santos, M. (2017). Delmira Agustini: canon y subversión. *Amoxcalli: Revista de Teoría y Crítica de la Literatura Hispanoamericana*, 4, 27–45.
- Fernández dos Santos, M. (2020). En mi alcoba agrandada de soledad y miedo: figuraciones de lo violento en la poética de Delmira Agustini. *Nasledje*, 45, 377–386.
- García de Saracho, M. (2022). La poesía de Delmira Agustini: entre el Modernismo y la Vanguardia. *Philobiblion: Revista de Literaturas Hispánicas*, 16, 23–42.

XI JORNADAS DOCTORALES

- Garrote Bernal, G. (2020). *Con dos poéticas. Teoría historicista de la literatura sexual española*. Agilice Digital.
- Garrote Bernal, G. (2022). Elusión de palabras viles y sonetos retrógrados en las *Rimas humanas* de Tomé de Burguillos. *Calíope*, 27(1), 22–45.
- Garrote Bernal, G. (2024). Del código lingüístico cerrado a la poética sexual sutil. En P. Marín Cepeda (Ed.), *Eros y Logos. I: erotismo y literatura en los Siglos de Oro* (pp. 21–43). Peter Lang.
- Molloy, S. (2006). Identidades textuales femeninas: estrategias de autofiguración. *Mora*, 12, 68–86.

4. SILENCIOS CLÍNICOS Y VOCES DE MUJERES CON DCA. UNA APROXIMACIÓN NARRATIVA AL RETRASO DIAGNÓSTICO: *LA CHICA DE LA PARADA MENTAL I, II*

LAURA TORRES CARO

Este caso de estudio analiza las dos autobiografías *La chica de la parada mental I, II* de la protagonista paciente-investigadora (Torres-Caro 2025, 2026) desde una perspectiva constructivista del yo, donde la identidad se entiende como un proceso narrativo en constante construcción,

explorando la intersubjetividad de la memoria, que permite analizar la verdad de la enfermedad cerebral, después de un largo período de tiempo sin diagnóstico claro, “The absence of an answer”. La propia ausencia de diagnóstico se convierte en materia notable haciendo que la protagonista de las obras desdibuje su propia imagen.

Se aborda la subjetividad femenina, la identidad literaria y la experiencia del cuerpo: (Enfermedad – Narrativa - Diagnóstico), con un agudo sentido crítico que cuestiona abiertamente una sociedad regresiva de los sesgos de género ante síntomas al largo tiempo de lesiones cerebrales. El concepto de She-storytelling permite entender cómo la protagonista se narra a sí misma desde el silencio y la invisibilidad de la enfermedad, representada mediante la metáfora del tren en progresión; y la necesidad de diferenciar su “yo” del segundo “yo”, el doble, vinculada al género “Ella- Él- Ellas”.

Esta investigación aborda la voz femenina y el conflicto de “Being- Believed” ante un

MARTES 16 DE JUNIO

retraso diagnóstico de seis años tras trece años de un trastorno craneoencefálico. Se analiza cualitativamente la confusión entre salud mental y cerebral desde una perspectiva integral del cuerpo – cerebro – mente; proponiendo la medicina narrativa y las humanidades médicas como puente fundamental entre el paciente y el médico. En las narrativas de pacientes se asignan significados muy diferentes: “real meanings” que proporcionan alcances sobre el significado y exploración de la historia del paciente, consiguiendo: Literatura - Medicina= Razonamiento ético y moral.

Bibliografía

- Torres Caro, L. (2025). *La chica de la parada mental I: Un viaje a través de la memoria y la verdad que ella no puede escapar*. Pacific Publishing.
- Torres Caro, L. (2026). *La chica de la parada mental II: Un viaje a través del vacío y la contradicción emocional*. Pacific Publishing.

XI JORNADAS DOCTORALES

TALLER DE SALUD MENTAL CÓMO DEMOSTRAR LO QUE SABES: ABORDAJE DEL SÍNDROME DEL IMPOSTOR Y LA COMUNICACIÓN EN PÚBLICO

NURIA RUIZ BERENGUER

SESIÓN 6 - LITERATURA

1. ENTRE LA NIÑERÍA Y LO FANTÁSTICO: LA CREACIÓN DE MUNDOS FICCIONALES EN LAS PROPUESTAS POÉTICAS DE ANDREA ABELLO, PAULA MELCHOR Y LAURA RAMOS

PATRICIA DÍAZ ARCOS

De entre las variadas corrientes líricas que conforman el panorama poético nacional escrito por mujeres, dos de las derivas estéticas más preeminentes, las poéticas de lo fantástico y las poéticas de la niñería, han gozado de un especial cultivo durante los últimos años, como demuestra el elevado



número de propuestas poéticas adscribibles a ambas tendencias. Fruto de la hibridez estética entre la experimentación vanguardista y el realismo figurativo del momento literario contemporáneo, encontramos, además, ciertas obras que transitan o deambulan entre los límites de las diversas tendencias poéticas que lo componen. Este es el caso de los poemarios *Duende* (2021) de Andrea Abello, *Nonú* (2025) de Laura Ramos y *Un conjuro* (2025) de Paula Melchor, en los que se exploran las posibilidades líricas de lo fantástico a través de voces y dicciones poéticas auto-infantilizadas que construyen, desde una mirada añorada, nuevos mundos míticos ficcionales poblados por criaturas de diversa índole que cuestionan los afectos, las sexualidades y la propia creación poética. De este modo, en estas obras se combina el enfoque fantástico con la desestabilización poética de la niñería como modo de extrañamiento lírico, fabulación tendente a lo narrativo y subversión y experimentación lingüística. Así, en *Duende* Andrea Abello construye un espacio ficcional en el que el personaje

MARTES 16 DE JUNIO

principal, un duende que abole las dicotomías él/ella y masculino/femenino, quiebra constantemente la sintaxis lógica del discurso para construir un lenguaje poético e infantil con voluntad lúdica y atávica; en *Nonú*, por su parte, Laura Ramos construye un mundo mítico que propone una lectura paralela de la identidad, la ecología y los afectos con ecos de cancionero y romance medieval; y, en *Un conjuro* Paula Melchor despliega, siguiendo la estela de *Chrétien de Troyes*, el relato fantástico de una juglarilla que propone, desde su episteme añorado, una nueva forma de educación y conocimiento metaficcional.

Bibliografía

- Ema Llorente, María (2019). Literatura fantástica y discurso lírico. Caracterización y análisis de la poesía fantástica española actual. *tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 31, 297-320.
- García Faet, Berta (2023). Niñas mortíferas en la poesía latinoamericana y española de los noventa y dos mil. *Kamchatka. Revista de Análisis Cultural*, 23, 379-396.
- García Faet, Berta (2024). *Poéticas de la niñería. Infancia, resistencia y subversión en la poesía latinoamericana e ibérica contemporánea*. Peter Lang.

XI JORNADAS DOCTORALES

- García Faet, Berta y Sánchez López, Juanpe (2024). Introducción. *Estrellas vivas. Antología de poesía cursi*. Letraversal.
- García Román, Juan Andrés (2023). Los designios de la doctora Frankenstein: seducción de lo fantástico en la nueva poesía española. *Revista Letral*, 30, 107-124.
- Hamburger, Kate (1995). *La lógica de la literatura*. Antonio Machado Libros.
- López Fernández, Álvaro y Molina Gil, Raúl (2023). Fantástico y ruptura en la poesía española del siglo XXI: una primera aproximación. *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 40, 101-120.
- Molina Gil, Raúl y López Fernández, Álvaro (2026). Introducción. *Un estallido. Antología de la poesía española 2000-2025*. Cátedra.
- Ngai, Sianne (2012). *Our aesthetic categories. Zany, Cute, Interesting*. Harvard University Press.
- Sánchez López, Juan Pedro (2025). ¿Para quién es ornamental el corazón? Cursilerías y otros desbordamientos sentimentales en la poesía de Berta García Faet. [Revista Letral](#), 36, 270-298.

2. ESTUDIO DE LITERATURA COMPARADA: POÉTICA Y POESÍAS ACTUALES DE AUTORAS MERIDIONALES DE ESPAÑA E ITALIA (REFERENCIALIDADES)



TEMATOLÓGICAS Y FORMALES DESDE LA OBRA DE ROSA ROMOJARO)

MARÍA VITO

Esta Tesis doctoral en Literatura Comparada examina la poética y la poesía actual de autoras meridionales de España e Italia, con especial atención a la obra de Rosa Romojaro como eje central de referencia. El estudio explora las correspondencias tematológicas y formales entre la lírica de Romojaro y la de tres voces destacadas del sur de Italia: Jolanda Insana, Goliarda Sapienza y Maria Attanasio.

La investigación se estructura en tres núcleos principales. En primer lugar, analiza los grandes motivos temáticos - naturaleza, identidad, memoria existencial, metapoesía y experiencia femenina - que vertebran la poesía de Romojaro y su resonancia en las autoras italianas. En segundo lugar, indaga en el universo simbólico compartido: imágenes recurrentes de mediterraneidad, mar, cuerpo, paisaje meridional y elementos arquetípicos que configuran una atmósfera

MARTES 16 DE JUNIO

cultural común. Finalmente, se aborda el ámbito formal: fraseología, ritmo, métrica y estrategias estilísticas, comparando la depurada construcción poética de Romojaro con las experimentaciones lingüísticas (incluido el uso del dialecto en *Insana*), la oralidad y la intensidad visionaria de las poetisas italianas.

El trabajo adopta un enfoque hermenéutico, comparatista y tematológico, destacando la “mediterraneidad” como espacio de convergencias supranacionales. Las autoras del sur, desde cierta marginalidad geográfica y cultural, renuevan tradiciones literarias a través de una escritura femenina que entrecruza intimidad, resistencia, cuerpo y paisaje. Se subraya así la proyección transnacional de Romojaro y las afinidades entre las voces meridionales que, desde Algeciras a Sicilia, construyen una poética del Sur mediterráneo unida por la afinidad cultural hispano-italiana.

La Tesis contribuye a visibilizar voces femeninas menos canonizadas, iluminando cruces literarios europeos y una síntesis

XI JORNADAS DOCTORALES

entre tradición e innovación en la lírica contemporánea emergente de estos ámbitos creativos.

Bibliografía

- Sapienza Goliarda, *Ancestrale*, La Vita Felice, Milano, 2018.
Insana Jolanda, *A schiere le parole. Poesie scelte con versi inediti*, Marcos y Marcos, Milano, 2024.
Romojaro Rosa, *Homenajes. Imágenes y márgenes*, Centro Cultural Generación del 27, Málaga, 2025.
Attanasio Maria, *Paesaggi della settima decade. Interni. Nero barocco nero (1979–2021)*, La Vita Felice, Milano, 2025.

3. CANTAR EL COSMOS EN EL POEMA EXTENSO: TRANSMISIÓN DE IDEAS ENTRE EL MUNDO CLÁSICO, EL MEDIEVAL Y EL RENACENTISTA

ANTONIO DÍAZ MOLA

Nuestra propuesta de comunicación, titulada «Cantar el cosmos en el poema extenso: transmisión de ideas entre el mundo clásico, el medieval y el renacentista», parte de un enfoque teórico y comparativo —propio de la metodología

de nuestra tesis en curso— que hunde sus raíces en los cimientos del imaginario literario universal (García Jurado, 2016; Durand, 2025). Así, tomando en consideración tres poemas extensos que funcionan como hitos la tradición clásica, y que son el *Sueño de Escipión* de Cicerón, la *Farsalia* de Lucano y la *Tebaida* de Estacio, se quiere analizar cómo el poema extenso no solo transmite modelos narrativos épicos y laudatorios, sino que también vehicula concepciones cosmológicas políticas que permanecen vigentes (aunque con sutiles divergencias) desde la Antigüedad hasta el Renacimiento. Consecuentemente, trataremos de analizar cómo el prolijo comentario de Macrobio al *Sueño* de Escipión (Lewis, 1997) permite la reinterpretación medieval de una visión armónica del cosmos que, a la postre, influirá decisivamente en Dante. Del mismo modo, la lectura medieval y renacentista de Lucano hizo de la *Farsalia* una obra de reflexión moral y política sobre los fundamentos no humanistas de la guerra (eje de irracionalidad) y la corrupción del poder. Finalmente, señala—

MARTES 16 DE JUNIO

remos que la *Tebaida*, por su parte, mantuvo una pujante presencia en la enseñanza y la cultura letrada, hasta el extremo de que Dante incluye a Estacio en la arquitectura simbólica de la *Divina comedia* para que lo acompañe a subir al Purgatorio. En definitiva, a través de estos ejemplos, nuestra propuesta busca incidir en que el mundo clásico permanece como telón de fondo filosófico de la estética de la Edad Media y el Renacimiento, y lo hace, según propugnamos, dentro del formato del poema extenso, configurando una tradición de sapiencia que aspira a la totalización en verso del mundo pasado y también presente.

Bibliografía

- Adorno, Th. W. (2004). *Teoría estética*. Akal.
- Asensi, M. (1996). *Literatura y filosofía*. Síntesis.
- Curtius, E.R. (2008). *Literatura europea y Edad Media latina, I*. Fondo de Cultura Económica de España
- Durand, G. (2025). *Las estructuras antropológicas del imaginario*. Taurus.
- García Jurado, F. (2016). *Teoría de la tradición clásica. Conceptos, historia y*

XI JORNADAS DOCTORALES

- métodos*. Universidad Autónoma de México.
- Gilson, É. (2014). *La filosofía en la Edad Media*. Desde los orígenes patrísticos hasta el fin del siglo XIV. Gredos.
- Lewis, C.S. (1997). *La imagen del mundo*. Península
- Paz, O. (1986). *El arco y la lira*. Fondo de Cultura Económica.
- Zambrano, M. (1993). *Filosofía y poesía*. Fondo de Cultura Económica.

4. MUJER, MATRIMONIO Y PATRIMONIO EN EL *GUZMÁN DE ALFARACHE*: UNA APROXIMACIÓN JURÍDICO-LITERARIA

EDUARDO VÁZQUEZ DE CASTRO

Se propone un análisis nuevo del *Guzmán de Alfarache*. La novela picaresca por excelencia también refleja la realidad social de las mujeres y las instituciones jurídicas que más les afectaban (matrimonio, dote, arras, reservas viudales, mayorazgo..) y los derechos patrimoniales en Castilla durante la época de Mateo Alemán.

Para lograr un resultado concluyente sobre lo ajustado a la realidad de la época de los

hechos y sucesos narrados en la novela, es muy útil contrastar la ficción con la práctica forense de su tiempo. Existen alegaciones en Derecho (porcones) y sentencias que ilustran cómo las mujeres litigaban por sus dotes, arras y bienes gananciales. Al tiempo, si se extractan pasajes de la novela se observa un diálogo intenso entre literatura y justicia.

Desde el comienzo, en la primera parte, Guzmán relata cómo su madre, tras la muerte del primer amante, se convierte en “viuda del primero poseedor” y administra con habilidad el legado recibido. Reúne casi diez mil ducados y logra sostener a la familia por largo tiempo, hasta que el padre dilapida la fortuna. Este retrato de una viuda “guardosa”, económicamente activa, coincide con numerosas alegaciones en derecho en las que mujeres, viudas o casadas, litigan para salvaguardar su dote o su herencia. Un ejemplo es la Alegación jurídica por doña Beatriz Gramajo, viuda de Duarte Blandón Suárez (ca. 1600).

En la segunda parte, se aborda el tema de los matrimonios de conveniencia y dote

MARTES 16 DE JUNIO

como negocio. El propio Guzmán acepta casarse con la hija de un mohatrero porque el suegro le promete 3000 ducados de dote. La esposa despilfarra el capital y él lamenta que la ley proteja la dote sin exigir a las mujeres contribuir a su mantenimiento. Este episodio encuentra paralelo en la Alegación jurídica por doña Magdalena Alcocer y don Tomás Vidal (Valencia, ca. 1630).

En otro pasaje de la novela, Guzmán corteja a una viuda rica de Zaragoza pero un ventero le advierte que, si se casara, la ley aragonesa la obligaría a entregar la hacienda del difunto. Este pasaje alude a la regla de que la dote o bienes parafernales podían revertir a la familia del marido si la viuda volvía a casarse en el derecho foral aragonés y Guzmán se lamenta y expone que eso no pasa en el derecho de Italia. Mateo Alemán hace alarde de su amplio conocimiento del derecho no sólo común sino el foral y especial.

Guzmán vuelve a casarse, en esta segunda ocasión con Gracia, hija de una viuda mesonera, buscando beneficiarse del

XI JORNADAS DOCTORALES

negocio de la posada. Finalmente se convierte en rufián de su propia mujer y usa su belleza para ganar dinero. El personaje se queja de que “a la dote no se tocaba”, porque era patrimonio inalienable de la esposa, por tanto, él recurre a créditos y estafas. Junto con la experiencia del protagonista se encuentran otros episodios como el de Dorotea en el que se pretende hallar *ocasión* para el adulterio, planteándose las consecuencias de la fama y la prisión. También encontramos porcones en los que se contempla «Delito de adulterio», con mención a «público tablaje de juego» y a facilitar la «ocasión» Porcones/212(20) (BNE).

Bibliografía

- Bataillon, M. (1969). *Pícaros y picaresca*. Taurus.
- Casey, J. (1990). *Historia de la familia en España*. Cátedra.
- Clavero, B. (1974). *Mayorazgo: propiedad feudal en Castilla (1369-1836)*. Siglo XXI.
- Duby, G., y Perrot, M. (1993). *Historia de las mujeres en Occidente. Del Renacimiento a la Edad Moderna*. Taurus.
- Huesbe Llanos, M.A (1987). Delito, pena y sanción en la novela picaresca española



de los siglos XVI XVII. *Revista de Estudios Histórico Jurídicos*, 12, 1987–1988,

Maravall, J.A. (1986). *La literatura picaresca desde la historia social*. Taurus.

Martínez-Gil, F. (2002). Mujer y patrimonio en la Castilla moderna. *Anuario de Historia del Derecho Español*, 72, 201-245.

Nash M. (1990). *La vida de las mujeres en los siglos XVI y XVII*. Siglo XXI.

Uibomaa K. (2013). [La imagen de la mujer en la novela picaresca del siglo XVII](#), Tartu.

Rico, F. (1970). *La novela picaresca y el punto de vista*. Seix Barral.

Tomás y Valiente, F. (1982). *El Derecho privado en Castilla durante el Antiguo Régimen*. Tecnos.

SESIÓN 7 - TRADUCCIÓN

1. EL DISCURSO JURÍDICO Y EL DENOMINADO LENGUAJE CLARO EN ESPAÑOL: ¿DE DÓNDE VENIMOS Y HACIA DÓNDE VAMOS?

GUILLERMINA REMIRO

El discurso jurídico se distingue de otros discursos especializados por ser enma-

ñado, rebuscado, hermético (Alcaraz y Hughes, 2009; Mattila, 2016), interidio-mático (Cucatto *et al.*, 2020) y un componente ineludible de todas las disciplinas del derecho. Entre sus aspectos más destacados cabe mencionar la terminología, la fraseología, la disposición u organización textual y la sintaxis. Los primeros cuentan con numerosos estudios (por ejemplo, Biel *et al.*, 2019; Prieto Ramos y Cerutti, 2021; Pontrandolfo, 2023). También desde los ámbitos del derecho y la lingüística, otras investigaciones han analizado detalladamente la sintaxis y la organización textual, entre otros aspectos (Montolío Durán, 2011, 2012; Cucatto, 2011). Ahora bien, en el campo de la traducción jurídica no son tan abundantes los estudios sistemáticos y minuciosos sobre las características sintáctico-discursivas de los diversos géneros del campo abordado. Si bien resulta indispensable el derecho a comprender, entendemos que, en el caso de los traductores, no solo es un derecho, sino una necesidad. No podemos traducir aquello que no comprendemos. Esto se vuelve aún más notorio en las etapas de

formación o entre los traductores noveles. Por consiguiente, el objetivo de nuestra investigación doctoral será verificar cuáles de las características descritas en la bibliografía consultada se encuentran, de hecho, presentes en el corpus seleccionado. No obstante, la propuesta no se limita a la mera descripción, sino que aspira a aportar herramientas metodológicas que sirvan para abordar los textos al traducirlos. En esta contribución en particular, y dado que nos encontramos en la primera etapa de su desarrollo, nos proponemos compartir un recorrido por el estado de la cuestión del discurso jurídico y del denominado lenguaje claro (Vitteta, 2022) en español: definiciones, enfoques y descripciones con diferentes objetivos y desde variados campos, con miras a reflexionar sobre su futuro.

Bibliografía

Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2009). *El español jurídico*. (2.ª edición actualizada). Ariel.

Biel, Ł., Koźbiał, D. y Wasilewska, K. (2019). The formulaicity of translations across EU institutional genres: A corpus-driven analysis of lexical bundles in translated and non-translated language. [Translation Spaces](#), 8(1), 67-92.



- Cucatto, M. (2011). Algunas reflexiones sobre el lenguaje jurídico como lenguaje de especialidad: más expresión que verdadera comunicación. [*Intercambios*](#), 15. ISSN 1666-5457.
- Cucatto, M., Perez de Stefano, L. y Rojas, E. G. (2020). Introducción a Lingüística Cognitiva y lenguaje jurídico. En L. Gagliardi, D. Alvarez Garriga y L. Zanfardini (coords.). [*Punto de encuentro: Estudios sobre el lenguaje*](#). Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Discutir el lenguaje; 4).
- Mattila, H. (2016). *Comparative Legal Linguistics. Language of Law, Latin and Modern Lingua Francas*. (2nd Edition). Routledge.
- Montolío Durán, E. (2011). *Estudio de campo: lenguaje escrito. Comisión para la modernización del lenguaje jurídico*. Ministerio de Justicia. Gobierno de España. Universidad de Barcelona.
- Montolío Durán, E. (2012). La situación del discurso jurídico escrito español. Estado de la cuestión y algunas propuestas de mejora. En E. Montolío Durán (coord.) [*Aportaciones y retos de la investigación sobre el discurso jurídico \(Contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español\)*](#) (pp.65-91). Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Pontrandolfo, G. (2023). The importance of being patterned: Old and new perspectives on legal phraseology. En Ł. Biel y H. J. Kockaert (Eds.) *Handbook of Terminology. Volume 3 Legal Terminology*, pp. 124-151.

- Prieto Ramos, F. y Cerutti, G. (2021). Terminology as a source of difficulty in translating international legal discourses: an empirical cross-genre study. En [*International Journal of Legal Discourse*](#) 6(2),155-179.
- Vitetta, M. (2022). El lenguaje claro en la doctrina jurídica: conveniencia de su aplicación en un supuesto de comunicación entre especialistas. [*Revista Jurídica Austral*](#), 3(1), 367-390.

2. DISECCIÓN DE LA TRADUCCIÓN PERITADA EN MÉXICO: UN PRIMER ESBOZO

M.^a CORONA CASTELLANOS

Esta ponencia da cuenta de la investigación doctoral en curso de realización, titulada *La traducción peritada en México desde la Malinche hasta la actualidad: historia, descripción y premisas epistemológicas*. En ella se analiza la evolución histórica y la normativa profesional de la traducción peritada en México, así como los desafíos actuales que afrontan los peritos traductores e intérpretes en el ámbito jurídico, judicial y administrativo. A partir de la figura histórica de Malintzin como mediadora lingüística y cultural durante la

Conquista, se reflexiona sobre el papel del traductor como agente fundamental en los procesos de comunicación intercultural y jurídica (Alonso Araguás, 2005; Navarrete Linares, 2021).

La investigación pone de manifiesto la ausencia de criterios homogéneos para el ingreso, la permanencia y el ejercicio profesional de los peritos traductores en las entidades federativas mexicanas, situación que genera vacíos normativos y desigualdad en los estándares de profesionalización y calidad (Duro Moreno, 2008). Asimismo, plantea un análisis comparativo de los requisitos establecidos por los Tribunales Superiores de Justicia y organismos administrativos del país, centrado en la identificación de diferencias en certificación lingüística, controles éticos, digitalización y capacitación especializada.

Metodológicamente, la investigación se desarrolla a partir de un enfoque mixto, cuantitativo y cualitativo, sustentado en la teoría de los polisistemas de Toury (1980, 1995) y Even-Zohar (1990), y emplea instrumentos tales como el análisis

documental, la entrevista semiestructurada, la observación directa y el cuestionario dirigido a peritos traductores y funcionarios judiciales. Actualmente, la investigación se encuentra en la etapa de recopilación y examen de información documental y normativa, así como en la identificación y extracción de elementos relevantes que permitan construir una propuesta de armonización institucional y profesional para la traducción peritada en México (Zarrouk, 2006).

Bibliografía

- Alonso Araguás, I. (2005). *Intérpretes de Indias: La mediación lingüística y cultural en los viajes de exploración y conquista: Antillas, Caribe y Golfo de México (1492–1540)*. Universidad de Salamanca.
- Duro Moreno, M. (2008). La traducción jurada: propuesta de normalización estilística aplicada a (inglés-español/español-inglés y francés-español/español-francés). En E. Ortega Arjonilla (Dir.), *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea: Retos para la Europa de los ciudadanos* (cap. XXIX). Comares.
- Even-Zohar, I. (1990). *Polysystem studies. Poetics Today*, 11, 1.
- Navarrete Linares, F. (2021). *Malintzin, o la conquista como traducción (Vol. 4)*.

MARTES 16 DE JUNIO

Universidad Nacional Autónoma de México.

- Toury, G. (1980). *In search of a theory of translation*. Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins.
- Zarrouk, M. (2006). Microhistoria e historia de la traducción. *Sendebarr*, 17, 5–19.

3. LA DIACRONÍA EN TRADUCCIÓN JURÍDICA: FACTORES DE ESTUDIO

MARÍA VICTORIA ROJAS CAÑESTRO

La traducción en general, y la traducción jurídica en particular, se enmarca dentro del contexto en el que se producen tanto los textos que han de ser traducidos como sus traducciones. A su vez, los elementos que conforman el contexto se ven reflejados en los textos que se producen. Por tanto, estos elementos han de ser considerados por el traductor para comprender con claridad el texto origen y poder realizar la traducción de la manera más fiel posible según su contexto.

Esta comunicación pretende nombrar y describir los principales factores que han de

XI JORNADAS DOCTORALES

tenerse en cuenta a la hora de realizar un estudio diacrónico y llevar a cabo un análisis del contexto en el ámbito de la traducción jurídica, además del interés que este tipo de estudio posee en este campo.

Algunos de los factores que consideramos que deben tenerse en cuenta para realizar un estudio diacrónico en traducción jurídica son el factor social, político, normativo y lingüístico de los textos que se comparan y analizan, por lo que estos factores deben contemplarse tanto en los textos originales como en las traducciones resultantes.

El factor social o el factor lingüístico pueden ser comunes al estudio diacrónico de cualquier tipo de traducción. En este caso, añadimos el factor normativo debido a que la investigación de la que surge esta comunicación se centra en la traducción jurídica.

Como traductores, pensamos que el estudio diacrónico de originales y traducciones nos ayuda principalmente de dos formas: primero, nos ayuda a entender documentos de cierta antigüedad que

siguen siendo objeto de traducciones a día de hoy y, por tanto, nos facilita la tarea de traducción; segundo, nos proporciona una perspectiva cronológica de cómo los idiomas han ido adaptándose y reflejando los cambios externos que pueden haberse producido a diferentes niveles.

Bibliografía

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. (Décima edición). Cátedra.
- Mayoral Asensio, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Ediciones Universidad de Valladolid.
- Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlingua en el marco de la lingüística contrastiva*. Síntesis.
- Hurtado Albir, A. (1996). La traductología: lingüística y traductología. *TRANS: Revista de Traductología*, 1, 151–162.

4. LA ADAPTACIÓN A LA PANTALLA DE OBRAS LITERARIAS: ¿TRAICIÓN O REESCRITURA?

NORA MELGAR

Hoy en día la adaptación no se entiende como un simple trasvase de un medio A a

MARTES 16 DE JUNIO

un medio B, sino como un entramado intertextual que no se estudia exclusivamente desde la fidelidad al texto origen (Stam, 2000; Hutcheon, 2006). En cambio, se tienen en cuenta diversos factores: la idiosincrasia de cada medio, las exigencias de la industria, las preferencias y la implicación de la audiencia, así como los cambios históricos y sociales de cada época. Estos trasvases surgen entre una gran variedad de disciplinas artísticas, como, por ejemplo, de la pintura a la música, de la novela al teatro, del teatro a la televisión o de la novela al cine o a la televisión (Sánchez Noriega, 2000). Sin embargo, este último caso es el que más llama la atención tanto en el mundo divulgativo como en el académico (Sánchez Noriega, 2000). En este sentido, la literatura tradicionalmente ha gozado de una prioridad jerárquica en comparación con el medio audiovisual, principalmente por tres razones: su antigüedad como arte, la validez de la palabra en detrimento de la imagen y la consecuente iconofobia que surgió a partir de esta tendencia logofílica (Pérez Bowie, 2010). Así, las adaptaciones a la pantalla de

XI JORNADAS DOCTORALES

obras literarias se perciben como una degradación del texto origen, como una infidelidad o una traición, con el sentido peyorativo que desprenden estos términos (Stam, 2000). No obstante, esta premisa obvia el hecho de que estas adaptaciones suponen relatar una misma historia con diferentes herramientas narrativas y estilísticas, por lo que más que traicionar, lo que propone el proceso adaptativo es una reescritura, una nueva lectura que va completando el significado de la obra original (Sánchez Noriega, 2000). En esta comunicación abordaremos desde un enfoque teórico esta faceta polivalente e intertextual de las adaptaciones a la pantalla de obras literarias.

Bibliografía

- Hutcheon, Linda. (2006). *A Theory of Adaptation*. Routledge.
- Pérez Bowie, José Antonio. (2010). *Reescrituras filmicas: nuevos territorios de la adaptación*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Sánchez Noriega, José Luis. (2000). *De la literatura al cine*. Paidós.
- Stam, Robert. (2000). Beyond Fidelity: The Dialogics of Adaptation. En J. Naremore (ed.), *Film Adaptation*. Rutgers.



SESIÓN 8 - LINGÜÍSTICA

1. FUNCIONES DIDÁCTICAS DE LAS ILUSTRACIONES EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE E/LE Y LA NECESIDAD DE UNA EDUCACIÓN CRÍTICA VISUAL EN EL SECTOR

BEATRIZ ONTAÑÓN RUIZ

El objetivo general de este estudio es reflexionar sobre los criterios que orientan la selección y producción de materiales didácticos visuales para la enseñanza de E/LE, en particular ilustraciones y viñetas, así como analizar su rentabilidad pedagógica en un contexto educativo cada vez más visual y digital. Igualmente, se examina el potencial de la IA generativa de imágenes dentro de este nuevo escenario marcado por el uso de tecnologías emergentes y pedagogías activas.

Aunque el uso de imágenes como recurso didáctico no es una novedad, sí lo es el perfil de las nuevas generaciones de estudiantes, como la Gen Viz, la iGen y la Generación Alfa. Estos jóvenes crecen en

una cultura profundamente visual que consume cientos de imágenes al día, expresan sus emociones con emojis, usan Instagram a diario, disponen de herramientas de IA generativa como ChatGPT, Claude o Dall-E y buscan contenidos en YouTube para aprender de forma autodidacta. Son jóvenes "iconocentros" e "iconocentristas".

En este sentido, algunas editoriales ya realizan importantes esfuerzos para diseñar ilustraciones que favorezcan un aprendizaje significativo. La gramática cognitiva, por ejemplo, ha contribuido en gran medida a desvelar la naturaleza representativa e "imaginística" de la lengua (Castañeda, 2004) favoreciendo así una comprensión más intuitiva.

Se hace necesaria una profunda reflexión de la comunidad educativa de E/LE y una alfabetización visual y digital crítica que permita interpretar y evaluar de forma consciente los contenidos audiovisuales que se llevan al aula de E/LE.

Bibliografía

- Barrallo Busto, N., & Gómez Bedoya, M. (2009). La explotación de una imagen en la clase de E/LE. [*RedELE Revista española de didáctica español lengua extranjera*](#).
- Casablanca, S. (2001). En cuanto a las imágenes en los textos escolares. [*Función, relevancia y características desde una perspectiva didáctica*](#). Universitat de Barcelona. Tecnología educativa y nuevas tecnologías aplicadas a la educación.
- Ezeiza Ramos, J. (julio-diciembre de 2009). Cuestionario para el análisis de materiales de enseñanza de ELE a la luz de los criterios propuestos en el MCER (2002). [*MarcoELE Revista de didáctica Español Lengua Extranjera*](#).
- Garmendia, A., (2007). [*¿Qué voy a llevar hoy a clase? Y sobre todo...¿por qué?*](#). Actas del I Congreso Internacional de Lengua y Literatura Valencia, España. Recuperado de
- Martín Peris, E. (1996). [*Las actividades de aprendizaje en los manuales para la enseñanza de Español como Lengua Extranjera \(E/LE\)*](#). Tesis doctoral. Universitat de Barcelona. Barcelona, España.
- Goldstein, B. (2013). *El uso de imágenes como recurso didáctico* (Primera edición ed.). (J. M. Ruiz Vaca, Trad.) Madrid: Editorial Edinumen.
- Jakobson, R. (1960). *Linguistics and poetics*, SEBEOK Thomas ed. M.I.T. Press, Cambridge, MA.



Prendes. M. P. (1995). ¿Imagen didáctica o uso didáctico de la imagen? *Enseñanza & Teaching. Revista interuniversitaria de didáctica. Volumen 13* (pp. 199-220) Salamanca, España. Ediciones Universidad de Salamanca.

2. LA CONSOLIDACIÓN DEL LÉXICO NATURALISTA EN ESPAÑA: EL CASO DE EVOLUCIÓN

ÁLVARO PASTOR HERNÁNDEZ-
PINZÓN

La presente propuesta trata sobre el cambio semántico que, a lo largo de su historia, ha tenido un término tan problemático como el de *evolución*.

Para abordar esta tarea, partiremos de un análisis diacrónico-sincrónico, siguiendo el enfoque de la historia conceptual de Koselleck (2012), que comience por analizar el término desde sus orígenes de uso en el latín clásico, como *evolutio*, enmarcado en la técnica del despliegue del pergamino, hasta llegar a su traslación metafórica que asentará su relación semántica con otros términos como los de *transformación* o *cambio*.

Este tipo de analogías terminológicas determinó la marca de un concepto que se fue insertando en el lenguaje científico con disciplinas incipientes durante los siglos XVII y XVIII como la embriología y que convergió con los primeros signos del naturalismo decimonónico.

Por lo tanto, el término *evolución* se fue constituyendo como un vocablo esencial en el marco conceptual naturalista que originó a la futura biología evolutiva con las aportaciones de Charles Darwin, Herbert Spencer o Thomas Henry Huxley, entre otros.

El núcleo del análisis es observar cómo este concepto va irradiando en toda una serie de textos que sirven como muestra de un cambio semántico que moldeó no solo el nuevo sentido de una palabra, sino la alteración de toda la estructura social.

La ruptura que supuso la semántica del naturalismo en relación con la anterior semántica de corte mecanicista afectaría profundamente no ya solo al lenguaje científico sino también en el político por ejemplo, vía la metáfora orgánica, siendo el

caso de *evolución* un paradigma perfecto puesto que su uso adquirió una nueva significación con la incorporación como análogo del concepto ilustrado *progreso*.

En definitiva, presentamos un estudio léxico-semántico inédito en lengua española en el que la voz *evolución* se inserta en toda una serie de transformaciones a causa de los desarrollos científicos que dieron pie a un nuevo marco material. Esta transición tiene como mayor consecuencia lingüística el asentamiento de un conjunto léxico donde el término a analizar adquiere una importancia radical y sobre todo problemática por sus delimitaciones semánticas con otros términos como *progreso*, *cambio* o *transformación*.

Bibliografía

- Birt, T. (1882). *Das antike Buchwesen in seinem Verhältniss zur Literatur: Mit Beiträgen zur Textgeschichte des Theokrit, Catull, Properz und anderer Autoren*. W. Hertz.
- Bowler, P. J. (1975). The changing meaning of evolution. *Journal of the History of Ideas*, 36(1), 95–114.
- Garriga Escribano, C. (2019). Ciencia, técnica y diccionario en la primera mitad del siglo XIX: Incubando revoluciones. *ELUA, Anexo V*, 47–63.



- Glick, T. F. (1982). *Darwin en España*. Editions 62.
- Gould, S. J. (1977). *Desde Darwin: Reflexiones sobre la historia natural*. Editorial Crítica.
- Koselleck, Reinhart (2012). *Historias de conceptos: Estudios sobre semántica y pragmática del lenguaje político y social*. Editorial Trotta.
- Mayr, E. (2000). *The Growth of Biological Thought: Diversity, Evolution, and Inheritance*. Harvard University Press.
- Richards, R. J. (1992). *The meaning of evolution: The morphological construction and ideological reconstruction of Darwin's theory*. University of Chicago Press.

3. RESILIENCIA MODAL FRENTE A LA INNOVACIÓN TEMPORAL. LA VARIACIÓN EN LA EXPRESIÓN DE FUTURIDAD EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA

PABLO PÉREZ MOLINA

La presente comunicación analiza la alternancia entre el futuro sintético (*cantaré*) y el perifrástico (*voy a cantar*) en el español hablado en Málaga. La selección de este rasgo de variación morfosintáctica se ve avalado por la extensa línea de estudios similares en otros puntos de la geografía hispanohablante (Sedano, 2006; Lastra y

Martín-Butragueño, 2010; Buzón-García, 2013; Orozco, 2022; Escalona-Torres et al., 2025) y se enmarca en la tradición sociolingüística variacionista consolidada por el grupo *Vernáculo Urbano Malagueño* (HUM-392) durante más de treinta años en la ciudad de Málaga (Villena-Ponsoda y Ávila-Muñoz, 2012; Ávila-Muñoz, 2025). Consecuentemente, este estudio actualiza los resultados previos sobre este tema (Pérez-Molina, 2024, 2025) al incorporar los hablantes con estudios medios del corpus PRESEEA-Málaga-I (Vida-Castro, 2007; Ávila-Muñoz et al., 2008; Lasarte-Cervantes et al., 2008).

Con el fin de delimitar los contextos de variación de las variantes, desde un punto de vista teórico, se adopta en estas líneas el principio de equivalencia funcional y de neutralización (Labov, 1978). Paralelamente y para asegurar una descripción estadística robusta sin obviar la variación individual de los informantes, la metodología empleada se basa en la implementación de un Modelo Mixto Lineal Generalizado (GLMM) en RStudio, a partir del entorno Rbrul.

A partir del análisis desarrollado, se confirma la hegemonía de *voy a cantar*, en consonancia con la tendencia panhispánica actual. De igual forma, la modalidad epistémica se configura como el predictor más relevante: la incertidumbre motiva el empleo de *cantaré*, mientras que la certidumbre hace lo propio con *voy a cantar*. Asimismo, otros factores lingüísticos, como la distancia temporal, junto con otras variables macrosociales, evidencian la resiliencia modal de la forma sintética. En este sentido, los resultados del modelo apuntan a los hombres y a los informantes con un nivel de estudios superiores como los precursores de *cantaré*, frente a las mujeres y los hablantes de estudios básicos, quienes motivan el empleo de *voy a cantar*.

Bibliografía

- Ávila Muñoz, A. M. (Coord.). (2025). [*Regreso a la ciudad lingüística*](#). Tirant Humanidades.
- Buzón García, J. M. (2013). [*La expresión de la futuridad en el español de Valencia: estudio sociolingüístico*](#) [Tesis doctoral]. Universitat de València.
- Labov, W. (1978). Where Does the Sociolinguistic Variable Stop? A Res-



- ponse to Beatriz Lavandera. [Texas Working Papers in Sociolinguistics](#), (44), 1-17.
- Lasarte-Cervantes, M.^a C., Sánchez-Sáez, J. M., Ávila-Muñoz, A. M. y Villena-Ponsoda, J. A. (2007). *El español hablado en Málaga III: Corpus oral para su estudio sociolingüístico. Nivel de estudios superior*. Sarriá.
- Lastra, Y., y Martín-Butragueño, P. (2010). Futuro perifrástico y futuro morfológico en el corpus sociolingüístico de la Ciudad de México. [Oralia](#), 13, 145-171.
- Orozco, R. (2022). The Expression of Futurity in Spanish: An Empirical Investigation. En M. Díaz-Campos (Ed.), *The Routledge Handbook of Variationist Approaches to Spanish* (pp. 315-327). Routledge.
- Pérez-Molina, P. (2024). [La expresión de la futuridad en la ciudad de Málaga. strucción bajo](#) [Trabajo de Fin de Máster]. Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA).
- Pérez-Molina, P. (2025). Estudio de la futuridad en la ciudad de Málaga. Trabajo sociolingüístico sobre informantes de nivel bajo de instrucción. Datos del corpus PRESEEA-Málaga-I en A. M. Ávila-Muñoz (coord.) [Regreso a la ciudad lingüística](#) (pp. 317-355). Tirant Humanidades.
- Sedano, M. (2006). Importancia de los datos cuantitativos en el estudio de las expresiones de futuro. [Signos](#), 39 (61), 283-296.

Vida-Castro, M. (2007). *El español hablado en Málaga I: Corpus oral para su estudio sociolingüístico. Nivel de estudios bajo*. Sarriá.

Villena-Ponsoda, J. A. y Ávila-Muñoz, A. M. (Eds.). (2012). *Estudios sobre el español hablado en Málaga. Pronunciación, vocabulario y sintaxis*. Sarriá.

4. EL USO DE LAS AYUDAS AUDIOVISUALES PARA EL APRENDIZAJE DEL GÉNERO Y EL NÚMERO EN ELE

OLIVA GUTIÉRREZ ALMENDROS

En la mayoría de los casos durante el proceso de enseñanza de segundas lenguas se establecen objetivos orientados a la memorización de palabras o a la incorporación de vocabulario, dejando de lado el estudio morfológico de las palabras y las dificultades que los estudiantes según su lengua materna. Esta investigación aborda este tema mediante un nuevo enfoque basado en ayudas visuales para facilitar el aprendizaje del género y del número. Con este objetivo se han creado tarjetas con sustantivos con un determinado color en

función de su género y su número. Estas son observadas por los estudiantes para, posteriormente, realizar actividades que miden su asimilación y retención. Además, se han diseñado actividades de completar el artículo correcto, recordar palabras con su género, o dinámicas grupales gamificadas donde los estudiantes adivinan la palabra y el género, entre otras. Tras el desarrollo de estas actividades, se evalúa el aprendizaje de los estudiantes mediante un Kahoot, en el que aparece la imagen en blanco y negro, teniendo que seleccionar el artículo correcto según el género y el número de la palabra. Tras la realización de las actividades en clase, los resultados fueron favorables, ya que indicaron que la metodología tenía un impacto positivo en la adquisición del aspecto morfológico, así como también en la asimilación del vocabulario gracias al uso de las tarjetas. Estos resultados permiten concluir que la relación palabra e imagen es una metodología que tiene muchísima efectividad para el aprendizaje de una lengua.



SESIÓN 9 - LITERATURA

1. DISTANCE AND SENTIMENTALITY IN LUKE SUTHERLAND'S *VENUS AS A BOY*

ISAAC LINTON CLEWES

Luke Sutherland's novella, *Venus as a Boy* (2004), has an ambiguously trans character who calls himself 'Desirée', one who sells his body in Soho and is forcibly given estrogen. He tells his life story through audiotapes transcribed by the author 'L.S'. One finds metaphor and creative unreality in Desirée's language use; for example, he employs the conceit of turning to a statue of gold to describe his illness, or jaundice. Even though it ultimately proves futile, we can read it as an earnest attempt towards autonomy and self-expression. In my paper, I argue that the novel uses both distance and sentimentality as narrative devices. The distance allows Desirée to speak on his own terms, recounting events through detachment and humour, which in turn prevents others from turning his tragic life into a melodrama. Despite the real

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

horrors of violence, sex work and sexual assault, Desirée retains his voice. He also does not shy away from being 'offensive' and even crude, refusing to categorise his identity into something wholly legible. Instead, he uses play, allusions and motifs to invite contemplation within the reader. Through this distance, he ironically becomes earnest and sincere, exploring key themes such as love, pain and forgiveness. Using queer and trans theory, drawing from thinkers such as Emma Heaney and Jack Halberstam, I conclude that this interplay between distance and sentimentality categorises trans literature in a broader sense, with some veering towards one more than the other but ultimately making productive use of both.

Bibliografía

- Butler, Judith. *Gender Trouble*. New York and London, Routledge, 2006.
- Halberstam, Jack. *Trans*: A Quick and Quirky Account of Gender Variability*. California, University of California Press, 2018.
- Heaney, Emma. *Feminism Against Cisness*. Durham and London, Duke University Press, 2024.

XI JORNADAS DOCTORALES

Sutherland, Luke. *Venus as a Boy*. London, Bloomsbury, 2004.

2. DESPERATE HOPE IN SUZANNE COLLINS' *THE HUNGER GAMES* (2008)

LUCÍA RAMÍREZ GARCÍA

Hope and despair might appear to be complete opposites, but they are thoroughly connected. In the words of Byung-Chul Han: "Only in the deepest despair does hope truly arise" (3). This presentation analyses the intertwining of these two in Suzanne Collin's *The Hunger Games* (2008), a dystopian novel where every year twenty-four teenagers must compete to death in an Arena until there is only one victor. *The Hunger Games* can be read as "critical dystopia" (Sargent, 1994; Moylan, 2000), a subgenre that depicts societies that are worse than the reader's own but which retain a core of hope (Claeys, 2017, Vieira, 2015). Critical dystopias show an intertwining of hope and despair (Thaler 2) because, even though these stories subject humans to struggles

and hardships, the narratives also leave space for nurturing hope. The main analysis has been divided into three sections. Firstly, through the games, the government installs a type of hope that is mixed with fear, and which serves as a tool of political leverage. At first, hope and despair mostly exist because they have been manufactured by the dystopian, tyrannical government to install the idea that resisting the government is futile. Secondly, Katniss embodies a new type of hope, one that is mixed with anger and which threatens to eradicate the totalitarian government, because it inspires people to rebel and actively fight to create a better future. Lastly, the novel ends with a hopeful message. The games might still take place the following year, but a spark of hope has been ignited. The cycle of violence is breaking, and people dare of a future without the dictatorial regime. This novel shares the message that there is always room for hope and that it can arise even in the direst, most desperate situations.

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

Bibliografía

- Han, Byung-Chul. *The Spirit of Hope*. Translated by Daniel Steuer. Polity Press, 2024.
- Claeys, Gregory. *Dystopia: A Natural History*. Oxford University Press, 2017.
- Collins, Suzanne. *The Hunger Games*. Scholastic Press, 2008.
- Moylan, Tom. *Scraps of the Untainted Sky: Science Fiction, Utopia, Dystopia*. Westview Press, 2000.
- Thaler, M. "[Bleak dreams, not nightmares: Critical dystopias and the necessity of melancholic hope](#)." *Constellations: An International Journal of Critical and Democratic Theory*, vol. 26, no. 4, 2019, pp. 607-622.
- Sargent, Lyman Tower. "The Three Faces of Utopianism Revisited." *Utopian Studies*, vol. 5, no. 1, 1994, pp. 1-37. Accessed 2 Dec. 2025.
- Vieira, Fatima. "The Concept of Utopia." In Claeys, Gregory. *The Cambridge Companion to Utopian Literature*, edited by Gregory Claeys, Cambridge University Press, 2015, pp. 79-106.

3. RESISTANCE LITERATURE BETWEEN HOPE AND DESPAIR: READING *MORNINGS IN JENIN*

SOMOUD KIWAN

This paper examines Palestinian resistance literature through the theoretical frame-

XI JORNADAS DOCTORALES

works developed by Ghassan Kanafani (1968) and Barbara Harlow (1987), focusing specifically on *Mornings in Jenin* by Susan Abulhawa (2010). Drawing on Kanafani's concept of *adab al-muqawama* (resistance literature) and their critique of academic neutrality, the presentation argues that Palestinian resistance literature cannot be separated from lived historical experience, political struggle, and collective memory. The paper first addresses several theoretical issues central to resistance literature, including the collapse of "objective" criticism, the political significance of language, and the scarcity and suppression of Palestinian historical and literary archives. Particular attention is given to the difficulties Palestinian narratives face in reaching global audiences, even when written in English, as demonstrated by the publication history of *Mornings in Jenin*. The presentation then analyzes recurring themes in the novel *Mornings in Jenin*, including fear, displacement, humiliation, checkpoints, martyrdom, psychological fragmentation, survivor's guilt, and the intergenerational transmission of trauma.

By tracing four generations of one Palestinian family across major historical turning points—from the Nakba of 1948 to contemporary Palestine—the novel illustrates how Palestinian identity is shaped through ongoing experiences of exile, occupation, violence, and resistance.

Ultimately, this paper argues that *Mornings in Jenin* functions not only as a literary text but also as a form of historical testimony that preserves memory, resists erasure, and transforms individual suffering into collective political expression.

Bibliografía

- Abulhawa, Susan. "Mornings in Jenin': The Strange and Circuitous Path of a Palestinian-American Novel." *ArabLit Quarterly*, 1 Apr. 2012.
- Abulhawa, Susan. *Mornings in Jenin: A novel*. Bloomsbury Publishing USA, 2010.
- Ghassan Kanafani, *Literature of Resistance in Occupied Palestine: 1948-1966* (written in 1966) (Beirut: Institute for Arab Research, 1982). In Arabic, Barbara Harlow's translation.
- Harlow, Barbara, and Mia Carter. *Resistance literature*. Routledge, 2023.
- Harlow, Barbara. *Resistance Literature*. Methuen, 1987.

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

Kanafani, Ghassan. "Palestinian Resistance Literature under Occupation 1948-1968." *Beirut: Institute for Palestine Studies*. (Arabic) (1968).

Khalidi, Rashid. "[The Balfour Declaration from the Perspective of the Palestinian People](#)." Lecture. United Nations, New York (2017).

4. HISTORICAL TRANSFORMATIONS IN CHINESE UTOPIAN IMAGINATION

SUN NINGING

Imaginations of an ideal society-utopia—have appeared across different civilizations and historical periods, though "the profusion of Western utopias has not been equalled in any other culture" (2009). Every historical era is shaped not only by social progress, but also by the contradictions, crises, and anxieties embedded within existing social orders. Amid such tensions and dissatisfaction, utopian ideas emerge and evolve. As a vision of a "better world," utopia functions not only as a fictional space in literature, but as a reflection of historical aspirations con-

XI JORNADAS DOCTORALES

cerning social order, political structure, and future life.

This paper argues that Chinese utopian thought followed a more complex trajectory marked by several major historical shifts. Influenced by Confucianism, Daoism, and changing historical conditions, Chinese utopian thought evolved from the forward-looking ideals in the pre-Qin period, to the reclusive vision represented by Tao Yuanming's *The Peach Blossom Spring* (2003) during the Wei-Jin period, and later to modern visions of national reconstruction associated with modernization and national rejuvenation. These shifting temporal orientations, together with changing models of ideal society, shaped the distinctive forms of Chinese utopian imagination.

Using a comparative intellectual-historical approach, this study places these Chinese texts in dialogue with the Western utopian tradition represented by Thomas More as well as later modern utopian writings. By examining temporal orientations and



models of ideal society across different civilizations and historical periods, this study argues that Chinese utopian thought is characterized not by a single developmental logic, but by repeated shifts between future-oriented reconstruction and escape from reality. In doing so, the paper seeks to explore how different civilizations imagine social order, historical change, and ideal forms of collective life.

Bibliografía

- Jameson, F. (2005). *Archaeologies of the future: The desire called utopia and other science fictions*. Verso.
- Le Guin, U. K. (1969). *The left hand of darkness*. Ace Books.
- Levitas, R. (1990). *The concept of utopia*. Syracuse University Press.
- Liang, Q. (2007). The future of new China. In D. Der-wei Wang & D. Pollard (Eds.), *Writing Taiwan: A new literary history* (or another translated edition if available).
- Mannheim, K. (1991). *Ideology and utopia: An introduction to the sociology of knowledge*. Routledge. (Original work published 1929)
- Manuel, F. E., Manuel, F. P., & Manuel, F. E. (2009). *Utopian thought in the western world*. Harvard University Press.

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

- More, T. (2016). *Utopia* (D. Wootton, Ed.). Hackett Publishing. (Original work published 1516)
- Tao, Y. (2003). The peach blossom spring. In J. Minford & J. S. M. Lau (Eds.), *Classical Chinese literature: An anthology of translations* (Vol. 1, pp. 525–527). Columbia University Press.
- Tian, X. (2008). *Tao Yuanming and manuscript culture: The record of a dusty table*. University of Washington Press.
- Wang, D. D. (1997). *Fin-de-siècle splendor: Repressed modernities of late Qing fiction, 1849–1911*. Stanford University Press.

SESIÓN 10 - LINGÜÍSTICA

1. MEDIATION IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: A COMPARATIVE STUDY OF SECONDARY EDUCATION TEXTBOOKS IN EGYPT, SAUDI ARABIA, AND SPAIN

HANAA MOHAMED

This doctoral thesis scrutinizes an important but under-researched problem in contemporary English Language

XI JORNADAS DOCTORALES

Teaching (ELT). Although mediation has acquired a vital theoretical momentum in European language policy, its real-life manifestation in curricula and classroom textbooks in various national contexts is uneven and little understood.

Mediation is a concept that is defined as the ability to interpret, transform, and co-construct meaning between languages and cultures, and now plays a major role in the *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR) and its *Companion Volume* (CV). However, mediation's impact on providing multilingual and intercultural competence to learners has received little research attention beyond learning environments within Europe. There is limited research on the translation of mediation in national curricula and curriculum materials, particularly outside of Europe.

To address this, the present study explores the conceptualisation and operationalisation of mediation in secondary ELT within Egypt, Saudi Arabia and Spain. It examines the representation of

mediation in national curricula and policy documents as well as the extent to which secondary English textbooks contain tasks that correspond to each of the three mediation types including mediating texts, mediating concepts, and mediating communication in the three contexts. It also outlines educational traditions and policy orientations that explain the differences among the three contexts.

A mixed method comparative design is utilised, in which the three mediation types are used as the coding framework for cross-national analysis. The sources of evidence include curriculum documents, officially approved secondary English textbooks published in the past decade, and relevant academic literature. By triangulating these sources, the overall rigour and credibility of the study are enhanced.

The research makes three contributions: it provides the first descriptor-informed cross-national textbook analysis of mediation in European and non-European secondary education systems; it outlines issues that either enable or hinder the

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

implementation of mediation, and it suggests a replicable framework for future comparative studies in language education.

Bibliografía

- Abdel Latif, M. M. M. (2018). English language teaching research in Egypt: Trends and challenges. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 39(9), 818–829.
- Corbett, J. (2021). Revisiting mediation: Implications for intercultural language education. *Language and Intercultural Communication*, 21(1), 8–23.
- Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (2009). *Plurilingual and pluricultural competence: Studies towards a Common European Framework of Reference for Language Learning and Teaching*. Council of Europe.
- Council of Europe. (2020). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing.
- Martinez, H. (2024). Plurilingual learning competence. In *The handbook of language and intercultural communication* (pp. 473–481). Wiley.
- Michienzi, R. (2023). *La mediación lingüística y cultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras*.
- Piccardo, E., North, B., & Goodier, T. (2018). *Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the CEFR*. Cambridge University Press.

XI JORNADAS DOCTORALES

Piccardo, E. (2023). Mediation and the plurilingual / pluricultural dimension in language education. *Italiano LinguaDue*, 14(2), 24–45.

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes* (M. Cole, V. John-Steiner, S. Scribner, & E. Souberman, Eds.). Harvard University Press.

2. BETWEEN OPPORTUNITY AND OVERLOAD: GENERATIVE AI AND THE WELLBEING OF EFL TEACHERS

SHAY KAMAL

Generative artificial intelligence (GenAI) tools have quickly entered the lives of English as a Foreign Language (EFL) teachers. While a growing body of research has examined how GenAI is affecting language teaching practices, less attention has been given to what this transformation means for teachers themselves, particularly their professional wellbeing.

This presentation addresses that gap by reviewing recent literature on the relationship between GenAI use and the wellbeing of language teachers in higher



education. Drawing on the PERMA model of wellbeing and the Job Demands-Resources (JD-R) framework, the review shows how GenAI tools can create both demands and resources for EFL teachers. The review follows a funnel-shaped structure, moving from broader discussions of AI in education to more focused examinations of the specific opportunities, challenges, and tensions that GenAI introduces into EFL teaching contexts.

The presentation also aims to identify some gaps in existing research, particularly the limited focus on teachers working in under-researched settings. By synthesizing current evidence and directions for future research, this talk aims to bring teacher wellbeing to the center of conversations about GenAI in higher education.

In summary, although this talk is based on a book chapter from my doctoral dissertation, it is designed to be interactive and conversational. The goal is to make the themes feel relevant and engaging for everyone in the room.

Bibliografía

- Almaki, S. H., Mafarja, N., & Al Mansoori, H. M. S. (2025). Teacher well-being and use of artificial intelligence applications and tools: Moderation effects of leadership support in inclusive classroom. *STEM Education*, 5(1), 109–129.
- Ahmed, S. K., & Ahmed, K. S. (2025). The impact of ChatGPT on Iraqi Kurdish EFL teachers' workload. *Koya University Journal of Humanities and Social Sciences*, 8(1), 510–518.
- Chuang, Y., Chiang, H., & Lin, A. (2025). Insights from the job demands-resources model: AI's dual impact on employees' work and life well-being. *International Journal of Information Management*, 83, 102887.
- Golab, A., Barratt, T., Yong, J., & Afroz, T. (2025). Teacher wellbeing and teaching excellence in higher education: Exploring the interplay through the lens of the PERMA framework. *Higher Education Quarterly*, 79(1), 12563.
- Kopuz, E. (2024). English language teachers' insights on the influence of ChatGPT on professional well-being. *Journal of Educational Studies and Multidisciplinary Approaches*, 4(2), 138–154.
- Kohnke, L., Zou, D., & Moorhouse, B. L. (2024). Technostress and English language teaching in the age of generative AI. *Educational Technology & Society*, 27(2), 306–320.
- Larsen, E., Barton, G., Turner, K., & Garvis, S. (2024). Enablers and constraints to teacher educator wellbeing amidst institutional accountability cultures: A

PERMA perspective. *The Australian Educational Researcher*, 52(1), 721–741.

Nguyen Thi Minh, N. (2024). PERMA model and EFL teachers' well-being: A systematic review. *Journal of Knowledge Learning and Science Technology*, 3(2), 236–243.

Tang, Z., & Liao, J. (2025). Unlocking emotional resilience: Exploring the impact of AI-enhanced support systems on EFL teachers' burnout and EFL students' well-being in modern classrooms. *Acta Psychologica*, 260, 105672.

3. ANÁLISIS ACÚSTICO DE RÓTICAS PRECONSONÁNTICAS EN EL ESPAÑOL COSTARRICENSE

HAAKON S. KROHN

La gran variabilidad en la realización de los fonemas róticos constituye una de las características fonéticas más sobresalientes del español de Costa Rica, especialmente en la variedad del Valle Central y sus zonas de influencia. Como parte de una investigación más amplia sobre procesos coarticulatorios en el español costarricense, se presentan resultados preliminares de un análisis acústico de los alófonos del fonema /r/ en posición preconsonántica. Diversas



descripciones del español costarricense (p. ej., Calvo, 1995; Calvo y Portilla, 1998; Gaínza, 1976; Quesada, 1996; Sánchez, 1985) han señalado una alta frecuencia de asibilación, manifestada principalmente mediante el alófono aproximante retroflejo [ɹ]. Asimismo, varios estudios (Umaña, 1981; Aguilar, 2014; Quesada y Vargas, 2010) indican que este fenómeno es más frecuente ante ciertos tipos de consonantes, lo que llevó a Krohn (2024) a proponer una jerarquía basada en la similitud articulatoria entre dichas consonantes y [ɹ]. Sin embargo, los datos fonéticos publicados hasta ahora no son suficientemente exhaustivos, carecen de base acústica y describen patrones generales sin considerar la variación intrahablante. Para subsanar estas limitaciones, se realizó un estudio acústico basado en la lectura controlada de un texto por hablantes de entre 18 y 29 años procedentes del Valle Central. Se observa que la lenición de /r/ es más frecuente ante /l/, seguida de /n/, con cifras significativas también ante /ʃ/ y /s/. A partir de los resultados, se propone que estos patrones responden a dos procesos coarticulatorios

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

distintos: (1) uno favorecido por una mayor similitud entre una vibrante simple alveolar y la consonante siguiente, explicado a partir de la propuesta de Bradley (1999) para el español ecuatoriano como resultado de una reducción de la vocal intrusiva entre la rótica y la consonante, y (2) otro favorecido por consonantes con componente fricativo, explicado mediante la asimilación de ciertos rasgos distintivos.

Bibliografía

- Aguilar Porras, E. (2014). La ocurrencia de la aproximante retrofleja ante consonantes dentales y alveolares en estudiantes universitarias de la Universidad Nacional. *Revista de Lenguas Modernas*, 20, 183–194.
- Calvo Shadid, A. (1995). Variación fonética de /r/ y /r̄/ en el habla culta de San José. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 21(1), 115–134.
- Calvo Shadid, A. y Portilla Chaves, M. (1998). Variantes retroflejas de /r/ y /r̄/ en el habla culta de San José. *Kañina*, 22(1), 81–86.
- Gaínza, G. (1976). El español de Costa Rica: breve consideración acerca de su estudio. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 2(4), 79–84.
- Krohn, H. S. (2024). Fonología de las róticas preconsonánticas y múltiples en el

XI JORNADAS DOCTORALES

español de Costa Rica. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 50(2).

- Quesada Pacheco, M. Á. (1996b). Los fonemas del español de Costa Rica. Aproximación dialectológica. *Lexis*, 20(1–2), 535–562.
- Quesada Pacheco, M. Á. y Vargas Vargas, L. (2010). Rasgos fonéticos del español de Costa Rica. En M. Á. Quesada Pacheco (Ed.), *El español hablado en América Central. Nivel fonético* (pp. 155–175). Iberoamericana/Vervuert.
- Sánchez Corrales, V. (1985). Fricación de erre en el español de Costa Rica: un caso de escisión fonológica. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 11(1), 63–66.
- Umaña Aguilar, J. (1981). *Variable vibrants in middle-class Costa Rican Spanish* [Tesis de maestría, Georgetown University].

4. UN ESTUDIO DE CORPUS DE PRESENTACIONES EN CONGRESO DE INMUNOLOGÍA: UNA CARACTERIZACIÓN DE SU ESTRUCTURA ESQUEMÁTICA

LAURA LAURENTI

La participación de los investigadores en conferencias forma parte de su actividad

profesional en tanto son espacios propicios para la disseminación de sus últimos hallazgos y de una discusión fructífera entre pares. Es precisamente en estas convenciones en donde se atestigua el avance de la ciencia. Asimismo, la conferencia se constituye también como un evento social en donde los investigadores, tanto noveles como más experimentados, se relacionan y comparten ideas, con la intención de lograr lazos de cooperación mutua (Hood y Forey, 2005; Ventola et al., 2002). En el caso de los investigadores argentinos en el campo de la Inmunología, uno de los eventos científicos de mayor prestigio que convoca a exponentes tanto nacionales como internacionales es la Reunión Científica Anual de la Sociedad Argentina de Inmunología (SAI). El estudio que aquí presentamos resulta del análisis de un corpus de 15 presentaciones en congreso (PC) recolectadas de este evento en el año 2019, el cual se realizó en idioma inglés, destacando su carácter internacional. Más precisamente, se determinó la estructura esquemática de dichas presentaciones para develar el modo en el que los inves-

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

tigadores de esta comunidad científica secuencian su mensaje. El abordaje teórico y metodológico tiene sus bases en la Lingüística Sistémico-Funcional (Halliday y Matthiessen, 2014; Martin y Rose, 2007; Martin y White, 2005). Se observó que tanto estudiantes doctorales como científicos más experimentados estructuran su presentación de un modo similar. También se evidencian particularidades respecto a las fases en las que secuencian su ponencia y la variedad de recursos que utilizan para su realización. Este estudio contribuye al campo de la lingüística teórica a partir de la caracterización de uno de los discursos orales más difundidos en la ciencia, pero no bastamente estudiados, como lo es la presentación en congreso. Los resultados de esta investigación también tienen implicancias pedagógicas ya que pueden servir a los académicos en el área de Inglés con Fines Específicos (IFE) como punto de partida en el diseño de cursos en oralidad científica para investigadores en Inmunología y disciplinas afines.

XI JORNADAS DOCTORALES

Bibliografía

- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. (2014). *An introduction to functional grammar* (4th ed.). Routledge.
- Hood, S., & Forey, G. (2005). [Introducing a conference paper: Getting interpersonal with your audience](#). *Journal of English for Academic Purposes*, 4(4), 291-306.
- Martin, J. R., & Rose, D. (2007). *Working with Discourse: Meaning beyond the Clause*. Continuum.
- Martin, J. R., & White, P. (2005). *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Palgrave Macmillan.
- Ventola, E., Shalom C., & Thomson S. (2002). *The Language of Conferencing*. Peter Lang.

CONFERENCIA DE CLAUSURA

DISEÑO DE VIDEOJUEGOS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA INGLESA EN LA FORMACIÓN DE FILÓLOGOS, TRADUCTORES E INTÉRPRETES

JOSÉ RAMÓN CALVO FERRER

Universidad de Alicante



SESIÓN 11 - LITERATURA

1. VÍNCULOS ENTRE REALIDAD Y FICCIÓN EN LOS LUGARES DE LA SAGA DE CELIA, DE ELENA FORTÚN

MARTA GARCÍA CAÑETE

Como continuación de la investigación realizada con motivo de la IX y X Jornadas de Doctorado de estos dos últimos años, este año se pretenden estudiar los vínculos entre realidad y ficción en los lugares citados por la autora a lo largo de los libros de *Celia*.

En las IX Jornadas se estudió cómo la escritura de los epistolarios conocidos de la autora tenía su reflejo en la literatura. En concreto, se compararon textos personales (entre otros, del epistolario familiar) con los textos de los libros de *Celia* y se vio por ejemplo, cómo fragmentos de sus textos personales se habían convertido en literatura en el libro de *Celia en la revolución*.

Para las X Jornadas se estudiaron los vínculos entre realidad y ficción en cuanto a los personajes que conforman el universo

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

literario de la saga de *Celia*. Precisamente, se partió para dicho análisis de los textos del *Epistolario* objeto de mi tesis.

Avanzando en esta indagación sobre la escritura de Fortún, para estas próximas Jornadas se pretenden analizar los lugares —quedarían los argumentos— citados por la autora a lo largo de la saga de *Celia*. En concreto, la investigadora María Jesús Fraga lo hizo sobre el Madrid de *Celia* en la revolución. Aquí se presenta el análisis de las citas sobre Segovia y especialmente sobre los pueblos de la sierra segoviana que adquieren un profundo protagonismo en numerosos libros de la saga de *Celia* y que constituyen el «paraíso perdido» (Fraga, 2024) de la autora.

El objetivo es comprobar si con los lugares se cumple el mismo tratamiento que con los personajes, o sea, si se refleja fielmente la realidad o si se trata de una recreación de la misma.

Bibliografía

Dorao, M.S. (1999): *Los mil sueños de Elena Fortún*, Servicio de Publicaciones de la Universidad, Cádiz.

XI JORNADAS DOCTORALES

Fortún, E. (1936): *Cuchifritín en casa de su abuelo*. Aguilar.

Fortún, E. (1981): *Mila, Piolín y el burro*. Con ilustraciones de J. Bernal y M. Zaragüeta, Aguilar, Madrid.

Fortún, E. (2015a): *Celia madrecita*. Edición de Nuria Capdevila-Argüelles (Biblioteca Elena Fortún), Renacimiento, Sevilla.

Fortún, E. (2015b): *Celia institutriz en América*. Edición de Nuria Capdevila-Argüelles (Biblioteca Elena Fortún), Renacimiento, Sevilla.

Fortún, E. (2015c): *Mila y Piolín*. Prólogo y edición de María Jesús Fraga (Biblioteca Elena Fortún), Renacimiento, Sevilla.

Fortún, E. (2016a): *Oculto sendero*. Edición de Nuria Capdevila-Argüelles y María Jesús Fraga, Introducción crítica de Nuria Capdevila-Argüelles (Biblioteca Elena Fortún), Renacimiento, Sevilla.

Fortún, E. (2016b): *Los cuentos que Celia cuenta a las niñas*. Prólogo de Cristina Cerezales Laforet (Biblioteca Elena Fortún), Renacimiento, Sevilla.

Fortún, E. (2019): *Patita y Mila, estudiantes*. Prólogo y edición de María Jesús Fraga (Biblioteca Elena Fortún), Renacimiento, Sevilla.

Fortún, E. (2020a): *Celia, lo que dice*. Introducción de María Jesús Fraga. Prólogo de María Folguera. (Biblioteca Elena Fortún), Renacimiento, Sevilla.

Fortún, E. (2020b): *Cartas a Inés Field*, introducción y edición de Nuria Capdevila-Argüelles, Tomos I-II, Renacimiento, Madrid.



- Fortún, E. (2025): *Celia en la revolución*. Edición de María Jesús Fraga e Inmaculada García Carretero. (Biblioteca Elena Fortún), Renacimiento, Sevilla.
- Fortún, E.-Ras, M. (2014): *El camino es nuestro*, edición y selección de textos de María Jesús Fraga, introducción de Nuria Capdevila Argüelles, Fundación Banco de Santander, Madrid.
- Fortún, E.-Laforet, C. (2016). *De corazón y alma (1947-1952)*, (Cuadernos de Obra Fundamental), Fundación Banco de Santander, Madrid.
- García Padrino, J. et alii (1986): *Elena Fortún (1886-1952)*, (Publicaciones de la Asociación Española de amigos del IBBY. Temas de literatura infantil no 6), Asociación Española de Amigos del IBBY, Madrid.
- Gómez Gutiérrez, J.L. (2016): «Francisco Giner de los Ríos, la Institución Libre de Enseñanza, y su labor como “descubridores” de la sierra del Guadarrama». *Indivisa. Boletín de Estudios e Investigación* (16) [en línea], 29-63 [Consultado 26 de mayo de 2023]. ISSN: 1579-3141.
- Martín Gaite, C. (1992): «Pesquisa tardía sobre Elena Fortún», [en] E. Fortún, *Celia, lo que dice*, Alianza editorial, Madrid.
- Rivas, P. (2017): *Navas de Riofrío. Un pueblo en la sierra segoviana en busca de identidad*, Ayuntamiento de las Navas de Riofrío, Segovia.

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

- Tardío Dovao, T. (1997): *Ermitas y santuarios de Segovia*, (Colección Segovia al paso, 4), Real Academia de San Quirce, Segovia.
- Thomas, H. (1976): *La Guerra Civil española*, Grijalbo, Barcelona.

2. LAS COLABORACIONES DE JUAN LUIS ALBORG EN LA PRENSA CULTURAL

MAR MURIANO ATENCIA

Desde que en 1951 Juan Luis Alborg publicara su primer artículo en el diario Las Provincias de Valencia, se convirtió en un colaborador habitual de la prensa hasta su traslado a Estados Unidos en 1961.

La literatura extranjera, especialmente la norteamericana, atrajo el interés del crítico y se convirtió en el eje central de sus escritos en estos medios. Las páginas de periódicos como Las Provincias de Valencia, El Alcázar de Madrid, el diario Madrid o Arriba fueron el lugar en el que vieron la luz numerosos artículos dedicados a esta temática. En un contexto marcado por las dificultades económicas y

XI JORNADAS DOCTORALES

las limitaciones culturales, su objetivo era dar a conocer una literatura poco accesible. Sin embargo, sus incursiones en el terreno periodístico no se limitaron a la prensa diaria. Tras algunos años colaborando en *Las Provincias* o *El Alcázar*, comenzó a publicar en revistas culturales como *El Correo Literario*, *Ateneo*, *La Estafeta Literaria* o *Índice de Artes y Letras*. Si bien la temática anterior se había centrado en la literatura extranjera contemporánea, sin abandonarla, amplía sus intereses incluyendo sobre todo la literatura española contemporánea. No hay que olvidar que *Hora actual de la novela española* (1958) —el ensayo que le valió el Premio Nacional de Literatura en 1959—, fue prácticamente gestado en pequeños artículos publicados periódicamente entre 1956 y 1957 en la revista *Índice de Artes y Letras*. Alborg, lector atento de la literatura extranjera, se encontraba en disposición de realizar un análisis de la literatura de nuestro país y lo puso de manifiesto en los artículos que escribió para las mencionadas revistas.

El objetivo de esta comunicación es el de contextualizar la prensa cultural en la que



colaboró el crítico valenciano, así como el de establecer las principales líneas temáticas de estas publicaciones.

Bibliografía

- ALBORG, J. L. (1958): *Hora actual de la novela española*, vol. 1, Taurus, Madrid.
- ALBORG, J. L. (1962): *Hora actual de la novela española*, vol. 2, Taurus, Madrid.
- LARA, J. y MOLINA, B. (eds.) (2023): *El legado de Juan Luis Alborg: semblanzas y estudios en torno a un historiador y crítico literario*. Libros Pórtico. Zaragoza.

3. ENTRE LA IDEALIZACIÓN Y EL COMPROMISO: EL TEMA DE LA INFANCIA EN LA OBRA DE JOAQUÍN DICENTA

MANUEL JAVIER MUÑOZ ÁLVAREZ

Pese al relieve que tuvo su figura en la literatura española del período de entresiglos XIX-XX, Joaquín Dicenta, poco tiempo después de su temprano fallecimiento, se sumió en un olvido parcial. De este modo, verbigracia, las historias literarias lo han relegado a una posición secundaria y marginal: en aquellas en las

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

que su nombre figura, ocupa un espacio muy reducido, en el que, sobre todo, se recuerda su papel pionero en la españolización del drama social. El resto de sus contribuciones a los demás géneros que también cultivó a lo largo de su trayectoria profesional se obvia o se menciona rápidamente. Tal circunstancia se ha venido denunciando desde la segunda mitad del siglo pasado y que, en la actualidad, se ha equilibrado gracias a las numerosas aportaciones intelectuales que cubren determinados vacíos existentes en la bibliografía secundaria. Esta comunicación tiene por objeto el análisis del tema de la infancia en las composiciones breves de Dicenta reunidas en colecciones misceláneas. Se advierte cierta melancolía a la hora de abordar el tema, fruto de una idealización de su propia niñez. Esta pulsión convive con otra de cariz crítico y comprometido. El autor reivindica de modo continuo, mediante el cálamo y el púlpito, la necesidad de una educación moderna e higiénica con vistas a una regeneración nacional. Dan cuenta de ello varias de las crónicas recogidas en *Desde los*

XI JORNADAS DOCTORALES

Rosales (1906), en las que ensalza los principios pedagógicos de las colonias escolares de la Institución Libre de Enseñanza, o el *Informe sobre reorganización de la enseñanza municipal de Madrid* (1910), elaborado durante el tiempo en que fue concejal en La Latina.

Bibliografía

- Dicenta, J. (1888). *Spoliarium. Cuadros sociales*. Madrid: Administración.
- Dicenta, J. (1892). *Tinta negra*. Madrid: Librería de Fernando Fé.
- Dicenta, J. (1896). *De la batalla*. Madrid: Casa Editorial de Mariano Núñez Samper.
- Dicenta, J. (1898a). *Cosas mías*. Barcelona: Antonio López.
- Dicenta, J. (1898b). *Crónicas*. Madrid: Librería de Fernando Fé.
- Dicenta, J. (1900a). *Cuentos. Páginas de oro*. Madrid: Imprenta de Antonio Marzo.
- Dicenta, J. (1900b). *Una mujer de mundo*. Barcelona: Ramón Sopena.
- Dicenta, J. (1901). *Visto y vivido*. Barcelona: Ramón Sopena.
- Dicenta, J. (1903). *Espumas y plomo. Cartas sin sobre*. Madrid: Imprenta de Tomás Fortanet.
- Dicenta, J. (1904). *La finca de los muertos*. Madrid: Viuda de Rodríguez Serra.

SESIÓN 12 - LITERATURA

1. MISCARRIAGE AND INFERTILITY: CONTEMPORARY MEMOIRS ON SILENCED PREGNANCY JOURNEYS

PAULA RUSTARAZO GARZÓN

This paper considers how women engage with their bodies and identities after experiencing pregnancy loss and/or involuntary childlessness through the reading of four contemporary memoirs. My theoretical framework combines a feminist approach to phenomenology with body studies. I follow Merleau Ponty's emphasis on the role of the body in human experience, and how they are central for being in the world. Since our subjectivity is embodied, it is essential to consider lived bodies and the plurality of experiences that stem from them as the basis for my research. Pregnancy, pregnancy loss and infertility are embodied experiences that deeply affect how women are treated by others, and also how they see themselves, their femininity and how they relate to

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

their bodies. Thus, my research takes into consideration four works written by female authors about their particular motherhood journeys in an effort to highlight three particular aspects of miscarriage and infertility: how they are identity-shattering events that can lead women to no longer recognise themselves and to become isolated; how the assumptions on female fertility and its correlation with womanhood and fulfilment may lead to a questioning of self-worth and how the infertile or miscarrying body can be seen as a failure; and, finally, the encounters with physical, identity and emotional deaths that take place during those maternity journeys that 'deviate' from societal expectations. The tentative results of my research show that, despite the fact that these authors come from different backgrounds, they all engage with their bodies and changed perceptions of the self in similar ways, while also having been faced with isolation and misconceptions from their close circles and healthcare providers, which denotes the importance of studies that bring their experience to the

XI JORNADAS DOCTORALES

forefront in order to grant these events the weight that they deserve and give back the voice to those who have lived through them.

Bibliografía

- Bornemark, Jonna, and Nicholas Smith. *Phenomenology of Pregnancy*. Södertörn University, 2016.
- Frank, Arthur W. *The Wounded Storyteller. Body, Illness, and Ethics*. University of Chicago Press, 1995.
- Freeman, Lauren. "Introduction: Feminist Phenomenology, Medicine, Bioethics, and Health." *International Journal of Feminist Approaches to Bioethics*, vol. 11, no. 2, 2018, pp. 1-22.
- Gallant, Joanne. *A Womb in the Shape of a Heart. A Story of Miscarriage and Motherhood*. Canada, Nimbus Publishing, 2021.
- Merleau-Ponty, Maurice. *Phenomenology of Perception*. Routledge, 2012.
- Pine, Emilie. *Notes to Self*. New York: The Dial Press, 2019.
- Prior, Sian. *Childless: A Story of Freedom and Longing*. Text Publishing, 2022.
- Zucker, Jessica. *I Had a Miscarriage. A Memoir, A Movement*. New York, First Feminist Press Edition, 2021.

2. “MONSTRO ELISASUE” OR HOW CAPITALISM READS THE AGEING FEMALE BODY IN CORALIE FARGEAT’S *THE SUBSTANCE*

PAULA GARCÍA RODRÍGUEZ

In capitalist societies, the feminine body has operated as a space for exploitation and control. Ageing is not a neutral or purely biological process but a cultural script deeply embedded in narratives of decline (Margaret Morganroth Gullette 2004). Within this framework, to grow older is to move symbolically closer to obsolescence, to be written out of the social imagination. Ageing bodies, no longer aligned with cultural imperatives, become socially marked as wasted and abject (Silvia Federici 2004; Julia Kristeva 1982).

The film *The Substance* (Coralie Fargeat, 2024) follows Elisabeth Sparkle (Demi Moore), a well-known television personality abruptly dismissed once her ageing body no longer aligns with Hollywood’s youth-obsessed economy. In an attempt to reclaim visibility and desirability, Elisabeth submits to a biomedical treatment

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

promising to restore her younger self. The procedure produces Sue (Margaret Qualley), a youthful double who gradually replaces Elisabeth in both public and private life. For the treatment to function as intended, it requires a strict alternation: one body must remain active for seven days while the other is kept in a state of rest. However, Sue takes possession of Elisabeth’s position, and gradually the balance between both bodies deteriorates. This paper will analyse how this text reclaims and reinterprets the ageing female body, as it interrogates how it is rendered invisible within dominant discourses, marking it as socially obsolete. Then, drawing on the concepts of stigma and wasted (Tyler 2020; Bauman 2004), this will explore how the body is scripted as disposable. Furthermore, Elisabeth’s new monstrous corporeality can be read as a queer failure (Jack Halberstam 2011) as a form of resistance as, by failing to be useful, she exposes the fragility of the economic and ontological categories that sustain society. Elisabeth “fails”, yet in this failure lies her radical potential.

XI JORNADAS DOCTORALES

Bibliografía

- Bauman, Zygmunt. *Wasted Lives*. Polity Press, 2004.
- Federici, Silvia. *Caliban and the Witch: Women, the Body and Primitive Accumulation*. Autonomedia, 2004.
- Halberstam, Jack. *The Queer Art of Failure*. Duke University Press, 2011.
- Kristeva, Julia. *Powers of Horror: An Essay on Abjection*. Columbia University Press, 1982.
- Morganroth Gullette, Margaret. *Aged by Culture*. Chicago: The University of Chicago Press, 2004.
- The Substance*. Directed by Coralie Fargeat, distributed by MUBI and Metropolitan Filmexport. Working Title Films Blacksmith, 2024.
- Tyler, Imogen. *Stigma, The Machinery of Inequality*. Zed Books, 2020.

3. PATIENT-CARER: ENTANGLED IDENTITIES IN DAKSHANA BASCARAMURTY’S *THIS IS NOT THE END OF ME: LESSONS ON LIVING FROM A DYING MAN*

LOLA ARTACHO MARTÍN

Health humanities emerged in the first decade of the twenty-first century as an interdisciplinary approach to the concepts of health, healthcare and well-being

(Crawford 2020, 1). Among others, literature has proven a potential field to explore such notions because, above all, literature can taint the treatment of painful stories and traumatic processes with a human touch (Kristeva 2017, 1). *This Is Not the End of Me: Lessons on Living from a Dying Man*, by Dakshana Bascaramurty (2020) delves into the consequences of a terminal cancer diagnosis in which the author will attempt to honour the memory of her friend, Layton Reid. This news supposes a real threat to his parenthood, his youth and the normalcy of his family life, foregrounding the universality of loss and how, despite so, medicine may prove ineffective in guaranteeing longevity and definite cure (Gawande 2017, 6). By reading this life-written instance, readers can immerse themselves in an authentic chronicle of loss, care and resilience through which Reid and Bascaramurty engage in a type of “collaborative life writing”—drawing on Smith and Watson’s guide on how to read autobiography (2024, 240)—that blurs the fixed boundaries existing between the given roles of

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

“patient” and “carer” in a medical context. This text will illustrate how, in fact, the narrated subject (Reid) and the witness (Bascaramurty) become entangled in their peculiar reading-writing process in such a way that care pervades their literary and personal relationship (Miller 2007, 545). By analyzing both participants’ reflections and confessions as well as their individual contexts regarding their relation with illness, it will be contended that caring for and being taken care of seem the two sides of the same coin, which can be paralleled to the mutual engagement, or recognition, of reader and writer through life writing (Foulds 2015, 106).

Bibliografía

- Bascaramurty, Dakshana. 2020. *This is Not the End of Me: Lessons on Living by a Dying Man*. McClelland & Stewart.
- Crawford, Paul. 2020. “Introduction: Global Health Humanities and the Rise of Creative Public Health.” *The Routledge Companion to Health Humanities*. Routledge: 1-8.
- Foulds, Adam. 2015. “Writing Real People.” *On Life Writing*. Ed. Zachary Leader. Oxford: Oxford University Press: 99-111.

XI JORNADAS DOCTORALES

- Gawande, Atul. 2017. “Introduction.” *Being Mortal: Medicine and What Matters in the End*. New York: Picador: 1-10.
- Kristeva, Julia, Marie Rose Moro, John Ødemark, and Eivind Engebretsen. 2017. “Cultural Crossings of Care: An Appeal to the Medical Humanities.” *Medical Humanities*, 44: 55-59.
- Smith, Sidonie, and Julia Watson. 2024. *Reading Autobiography Now: An Updated Guide for Interpreting Life Narratives*. University of Minnesota Press.

4. LA NOVELA DISTÓPICA EN INGLÉS. GÉNERO, CARACTERÍSTICAS Y EVOLUCIÓN. VALOR DIDÁCTICO Y PODER SUBVERSIVO. ANÁLISIS DE NOVELAS SIGNIFICATIVAS

RUT DELGADO

El auge actual de la ficción distópica es innegable. No solamente se han adaptado novelas y sagas a series de televisión y películas, sino que el género ha evolucionado hasta tal punto que hay material de ficción distópica creado originalmente sin estar basado en ninguna obra literaria. Pandemias, apagones, atentados que

desembocan en pérdida de libertades..., no son ajenos a los tiempos que corren.

El género distópico surge por la necesidad de identificar los males de la sociedad y exponerlos. A lo largo de la historia y la evolución del género, los motivos han sido variados: por ejemplo, entre ellos, la imposibilidad de denunciar abiertamente nuestros propios fallos como sociedad debido a la opresión.

Un análisis de las características generales, estilísticas, de los temas centrales del género y de su evolución como marco teórico nos sirve para comprender determinados conceptos. Por ejemplo, el recurso de la defamiliarización de la que hablaba Booker, la importancia del clímax como momento álgido de la novela en la que quedaba expuesta la incómoda realidad y la filosofía de trasfondo en cada momento histórico, como el post-pesimismo actual.

Completar la investigación con la profundización en seis novelas representativas del género parece el paso lógico. Lo es, sobre todo cuando se

MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

seleccionan dichas novelas atendiendo a la relevancia de sus autores, sus fechas de publicación para ilustrar claramente la evolución del género, y la temática, para no dejar fuera ningún aspecto de la vida humana.

El hecho de que, a partir de finales de los años 90 del siglo XX, la distopía se considerara un género literario juvenil es consecuencia de recursos como la defamiliarización, que consigue que sean textos especialmente esclarecedores y que eliminen prejuicios. Motivo por el cual, se puede considerar que tienen valor didáctico y poder subversivo.

Bibliografía

- Baldwin, Mary. [*The Evolution of Dystopian Literature, Ramapo College Honor Program*](#). Page 2. Baldwin I.
- Kumar, Krishan (1987). *Utopia and Anti-Utopia in Modern Times*. Blackwell.
- Booker, M. Keith (1994). *Dystopian Literature: A Theory And Research Guide*. Westport, Conn.: Greenwood Press,).
- Mohanty, Aiswariya. *Gulliver's Travels as a Dystopian Novel*. ROLL NO: 15MEN069 PG VI. Ravenshaw University.
- Alexander, Jaime. [*The Divine Comedy: A Work of Medieval Mythology*](#). Under-

XI JORNADAS DOCTORALES

graduate Honors Theses. 103, University of Northern Colorado Greeley, Colorado

Sarkar, Rimpi (2015). *Frankenstein as a Feminist Dystopia*. *International Journal of English Language, Literature and Humanities*. Volume III, Issue III, 470 – 478, ISSN 2321-7065. Department of English. University of Calcuta.

Shelley, Mary (1831). *Frankenstein or the Modern Prometheus*. London. Colburn and Bentley. New Burlington Street.

Jonsson, Emelie. *The human species and the good gripping dreams of H.G. Wells*. 2013/01/01, SP - 295, EP - 314 T1 - VL - 47 JO - Style

Booker, M. Keith (1994). *The Dystopian Impulse in Modern Literature: Fiction as Social Criticism*. Greenwood Press.

Gerhard, Julia (2012). *Control and Resistance in the Dystopian Novel: A Comparative Analysis*. California State University, California.

CLAUSURA DE LAS XI JORNADAS



COMITÉ CIENTÍFICO

Dr. Llanos Mora López
(Directora de la Escuela de Doctorado)

Dra. Sara Robles Ávila
(Decana de la Facultad de Filosofía y Letras)

Comisión Académica y de Calidad del Programa de
Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción

COMITÉ ORGANIZADOR

Lola Artacho Martín
Björn Erik Bachs Berntsson
Silvia Carrandi
Patricia Maite Díaz Arcos
Antonio Díaz Mola
Rocío Doña Trujillo
Soledad Guerrero González
Isaac Linton Clewes
Jorge Marín Blanco
Isabel Márques Pedraza
Mar Muriano Atencia
Beatriz Ontañón Ruiz
Álvaro Pastor
Pablo Pérez Molina
Ilenia Prestianni
Myrna Janisse Vale Medina
Marina Vázquez Rodríguez



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

XI JORNADAS DOCTORALES



Consultas:

jornadasdoctorales_linglittrad@uma.es



¡Síguenos en X y en Instagram!

[@linglittrad](https://www.instagram.com/linglittrad)